

التدخل الصوتي العربي باللغة المادورية و الجاوية في كلام اللغة العربية في "شعبة اللغة المكتفة"

في المدرسة الثانوية نور الجديد بيطن

(دراسة لغوية اجتماعية)

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في كلية العلوم الإنسانية في شعبة اللغة العربية وأدبها

إعداد:

إيفا مارييا

١٣٣١٠٠٠٦

المشرف:

عبد الله زين الرؤوف، الماجستير

١٩٦٩٠٥٠٩٢٠٠٠٣١٠٠٣



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

التدخل الصوتي العربي باللغة المادورية و الجاوية في كلام اللغة العربية في "شعبة اللغة المكتفة"

في المدرسة الثانوية نور الجديد بيطن

(دراسة لغوية اجتماعية)

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في كلية العلوم الإنسانية في شعبة اللغة العربية وأدبها

إعداد:

إيفا مارييا

١٣٣١٠٠٠٦

المشرف:

عبد الله زين الرؤوف، الماجستير

١٩٦٩٠٥٠٩٢٠٠٠٣١٠٠٣



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

الاستهلال

إِذَا الْفَتَىٰ حَسْبَا عَتَقَادِهِ رُفِعَ # وَكُلٌّ مِّنْهُمْ يَعْتَقِدُ لَمْ يَنْتَفِعْ

(العمرطي)^١

Pemuda yang mempunyai keyakinan maka akan suhūr derajatnya, dan setiap orang yang tidak mempunyai keyakinan maka dia tidak bermanfaat bagi orang lain.

(*Al-Imriti*)



^١ محمد مجد داود، العربية و علم الحديث في مصر (القاهرة غريب) ص: ٣

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

١. من أرشدني إلى صراط المستقيم، وقد أعطاني حماسة لنجاح هذا لبحث حتى انتهاءه، " أبي عبد المحيط " أقول شكرا لكم يا أبي وبارك الله فيكم.
٢. من ساعدت في تنمية الغرس، و أعطتني همّة وذاكرتني في العلوم حتى نهاية " سري ثلياني " أقول شكرا لكم يا أمي وبارك الله فيكم.
٣. أختي الكبيرة، " توطي علوية "، البكالر ريوس التي تؤيدتني في إنهاء هذا البحث.
٤. أختي الصغيرة ، " سلفيا أُلفى " التي تأيدتني في إنهاء هذا البحث.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي أنزل القرآن عربيًا بلسان عربيّ مبين، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيّدنا ومولانا محمد صلّى الله عليه وسلّم، الذي نطق بلسان عربيّ مبين وعلى آله وصحبه أجمعين، أما بعد:

فقد إنتهى هذا البحث بتوفيق الله جلّ جلاله، ينبغي على الباحث الشكر والتقدير إليه سبحانه وتعالى حتّى يزيد الله له علوما نافعة ومباركة. إضافة إلى ذلك، أقدم شكري وتقديري إلى من ساهم هذا البحث المبارك وهم:

١. البروفيسور الدكتور مودجيا راجو كريس جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. الدكتورة إستعادة، الماجستير كعميد الكلية العلوم الإنسانيّة
٣. الدكتور مُحمّد فيصل، الماجستير كريسّ شعبة اللّغة العربيّة وأدبها
٤. عبد الله زين الرؤوف ، الماجستير كالمشرف للباحثة على توجيهاته القيمة وارشاداته الوافرة في كتابة هذا البحث الجامعي حتّى يكون بحثا جيدا.
٥. مدير مؤسّسة مدرسة طريقة العلوم الشّيخ العلامة خَضْرَاوي المغفرله، غفر الله له ورحمه وعافاه وعفى عنه وجعل الجنّة مأواه.
٦. مربيّ روحنا، خادم معهدي سونان درجات لامونجان الشّيخ الدكتور الحاجّ عبد الغفور وذريّته و أساتذ فيها أقول شكرا لكم وبارك الله فيكم.
٧. مؤسسّ معهد خير أمة مالانج الشّيخ الحاجّ خزين إسكاندار الماجستير وأمّي خزين وذريّاتهم الكرماء الذين ربوا روحي وارشودوني وعلموني بعلوم صالحة وأوصوني بالدعاء، شكرا جزيلًا بألف ألف حماستكم ونصيحتكم وبارك الله فيكم.

٨. مدير معهد نور الجديد بيظون برالنجا الشيخ الحاج محمد هاشيم زيني الماجستير المغفر الله، غفر الله له ورحمه وعافاه وعفى عنه وجعل الجنة مأواه، وأمي مسرورة هاشيم وذرياتهم الكرماء الذين ربوا روحي وارشدوني وعلموني بعلوم صالحة وأوصوني بالدعاء، شكرا جزيلا بألف ألف حماستكم ونصيحتكم وبارك الله فيكم.

٩. جميع أساتيذتي وأساتيذتي الكرام الذين علموني ولو حرفا واحدا بالصبر والإخلاص، يسر الله لكم في جهادكم واطال الله عموركم وبارك الله فيكم.

جزاهم الله أحسن الجزاء وكتب لهم أضعاف الحسنات في الدارين أمين. وأرجو لكم أن يكون هذا البحث الجامعي يعم نفعه لي خاصة ولجميع القراء الأعزاء عامة. وإن وجد فيه الأخطاء أرجو منكم الإصلاح وأطلب العفو.

الباحثة

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قد منته:

الإسم : إيفا مارييا

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٠٦

العنوان : التدخّل الصوتي العربيّ باللّغة المندوريّة و الجاويّة في كلام اللّغة العربيّة في "شعبة اللّغة المكائفة" في المدرسة الثانويّة نور الجديد ببيطون (دراسة لغوية اجتماعية)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط الاختيار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللّغة العربيّة وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧ .

تحريرا بمالانج، ٢ مايو ٢٠١٧ م

المشرف

عبد الله زين الرؤوف، الماجستير

١٩٦٩٠٥٠٩٢٠٠٠٠٣١٠٠٣

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمت:

الإسم : إيفا مارييا

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٠٦

العنوان : التدخّل الصوتي العربيّ باللّغة المادوريّة و الجاويّة في كلام اللّغة العربيّة في "شعبة اللّغة المكتّفة" في المدرسة الثانويّة نور الجديد بيطون (دراسة لغوية اجتماعية)

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللّغة العربيّة وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٢٤ مايو ٢٠١٧ م

١- الدكتور الحاج سوتامن ، الماجستير

٢- عبد الله زين الرؤوف ، الماجستير

٣- الدكتورة معصمة

المعرف
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
MAULANA MALIK IBRAHIM
MALANG
كلية العلوم الإنسانية
الدكتورة المعصمة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية

تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية

تسلم عميد كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه (كتبته الباحثة):

الإسم : إيفا مارييا

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٠٦

العنوان : التدخّل الصوتي العربي باللّغة المادورية و الجاوية في كلام اللّغة العربية في "شعبة اللّغة المكتّفة" في المدرسة الثانوية نور الحديد ببيطون (دراسة لغوية اجتماعية)

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية في شعبة اللّغة العربية وأدبها.

تقريراً بمالانج

عميد كلية العلوم الإنسانية



الدكتورة استعددة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩١٠٣٦٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الإسم : إيڤا ماريڤا

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٠٦

العنوان : التدخل الصوتي العربي باللغة المادورية و الجاوية في كلام اللغة العربية

في "شعبة اللغة المكتفة" في المدرسة الثانوية نور الجديد بيطون (دراسة لغوية

اجتماعية)

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم

الإنسانية في شعبة اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج، ٢٤ مايو ٢٠١٧ م

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

الدكتور محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



إقرار الطالب

أفيدكم علما بأنني الطالبة :

الإسم : إيفا مارييا

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٠٦

موضوع البحث : التدخّل الصوتي العربيّ باللّغة المادوريّة و الجاويّة في كلام اللّغة العربيّة في "شعبة اللّغة المكتّفة" فيالمدرسة الثانويّة نور الحديد ببيطون (دراسة لغوية اجتماعية)

احضرته و كتبه بنفسي وما زادته من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا دعى أحد في المستقبل أنه من تأليف وتبين أنه فعلا من بحثه فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو مسؤولية قسم اللّغة العربيّة وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٢٤ مايو ٢٠١٧ م

الباحثة
 METERAI
 TEMPEL
 19DAD1AEF284112003
 6000
 ERAN BIBURUPIAN
 إيفا مارييا

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٠٦

ملخص البحث

مرييا، إيفا. ٢٠١٧. التدخّل الصوتيّ العربيّ باللّغة المادوريّة و الجاويّة في كلام اللّغة العربيّة "شعبة اللّغة المكتّفة" المدرسة الثانويّة نور الجديد بيطون بربالنجا. البحث الجامعي. شعبة اللّغة العربيّة وأدبها. كليّة لعلوم الإنسانّيّة. الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة مالانج ٢٠١٧ المشرف: عبد الله زين الرؤوف، الماجستير.

الكلمات الرئيسيّة: التدخّل الصوتيّ، المادوريّة و الجاويّة، و اللّغة العربيّة.

التّاطقين اللّغة العربيّة إلالتّاطقين الآخريّن(مادوريّة-جاويّة) ينشأ بالتّلفات الأصوات والقواعد. ذلك لأن كلمة يتأثر الأبجديّة والقواعد للتّاطقين تلك اللّغة. هذه المخالفات يتسبب في حدوث التدخّل الصوتيّ العربيّ باللّغة المادوريّة و الجاويّة في كلام اللّغة العربيّة. والطّالبات شعبة اللّغة المكتّفة تتكون من مادوريّة و جاويّة وتقع في ولاية الهشيميّة فحسب في الدائرة الشّرقية مبنى أصفوة.

أسئلة البحث من هذا البحثهي: (١) كيف أشكال التدخّل الصوتيّ العربيّ باللّغة المادوريّة و الجاويّة في كلام اللّغة العربيّة "شعبة اللّغة المكتّفة" في المدرسة الثانويّة نور الجديد بيطون بربالنجا؟ (٢) ماهي العوامل التي تؤثر التدخّل الصوتيّ العربيّ باللّغة المادوريّة و الجاويّة في كلام اللّغة العربيّة "شعبة اللّغة المكتّفة" في المدرسة الثانويّة نور الجديد بيطون بربالنجا؟

استخدمت الباحثة هذا المناهج هو تصميم البحث من دراسة الكيفيّة الوصفية. البيانات في هذا البحث هو النطق الطالبات في " شعبة اللّغة المكتّفة " المدرسة الثانويّة نور الجديد بيطون بربالنجا. لجمع البيانات، استخدمت الباحثة طريقة الإسماع و بعض التقنيات المناسبة بالبحوث الكيفيّة. و طريق تحليل البيانات هو أن تكتب و تجمع واختصار.

نتائج هذا البحث أن هناك ٧٧ الكلمات التي تواجه التدخّل الصوتيّ العربيّ باللّغة المادوريّة -الجاويّة في كلام اللّغة العربيّة.

هناك ١٩ تدخّلا من تبدّل الحروف الهجائيّة، هناك ٣ عوامل تسبب هذا التدخّل من تبدّل الحروف ، وهي: (١) يقع مخرجا متقربا. (٢) تؤثر بلغة الأم (جاويّة و مادوريّة). (٣) تؤثر بيئية.

و ٢ تداخلان من تناقص الحروف الهجائيّة، وهي في النطق : (١) ٦ / نَعَمْ / فصار / نَمّ /، (٢) ١ / غير / فصار / (ger). هناك ٢ عاملتان تسبب هذا التدخّل من تناقص الحروف، وهي: (١) عامل البيئة تؤيد بعادية في عملية يومية. (٢) تؤثر بشكل اللّغة كلّ الغرد بهدف أن تظهر قدرتهم بنطق اللّغة.



ABSTRACT

Maria, Eva. 2017. *Phonological Interference of Arabic with Madura- Jawa Language in Speaking Arabic Language in “ Syu’bah Al- Lughoh Al- Mukatsafah” Madrasah Tsanawiyah Nurul Jadid- Paiton- Probolinggo (Analysis of Sociolinguistic Studies)*. Thesis. Arabic Literature and Language Department. Faculty of Humanities. State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang 2017. Supervisor: Drs. Abdullah Zainur Ro’uf, M.HI.

Keywords: Interferensi Fonologis, Java – Madura, and Arabic Language.

Arabic speakers by foreign speakers (Madurese-Javanese) cause aberration of sounds and rules. because the word is affected by the alphabet and the language of the speaker. This deviation leadstoArabic phonological interference of Java-Madura to Arabic Language. The student of Syu'batul Lughoh Al-Mukatsafah is a blend of Madura and Java and is located in Al-Hashimiyah area east of the Ash-Shofwadormitory.

The formulation of this research problem is (1) How are the interaction forms of Arabic phonological Madurese language in Arabic pronunciation in “ SYU’BATU AL- LUGHAH AL- MUKATSAFAH” SMP NURUL JADID PAITON? (2) What factors that influence the Arabic phonological inteferece of Madura- Java language in Arabic pronunciation in “ SYU’BATU AL- LUGHAH AL- MUKATSAFAH” SMP NURUL JADID PAITON?. This research is a qualitative descriptive research.

The data of this research is student's speech SYU'BATULLUGHOH AL-MUKATSAFAH "SMP NURUL JADID PAITON and the source of data is student SYU'BATULLUGHOH AL- MUKATSAFAH" SMP NURUL JADID PAITON.Methods of data collection using the method refer to the techniques included in it. The method of data analysis is to record, collect and conclude.

The result of this research is there are 77 words that experience Arabic phonology inteferece of Madura-Java language to Arabic. There are 19 deviation.

There are 3 factors to causing interference for transformation characters; 1) the location of adjacent makhroj (*makhorijulhuruf*). 2) the influence of Madura and Java language. 3) the influence of environment. And there are 2 factors to causing interference to cutting characters; 1) The environment that sported by tradition, 2) method of individual language.

ABSTRAK

Maria, Eva. 2017. *Interferensi Fonologi Arab dengan Bahasa Madura- Jawa dalam Kalam Bahasa Arab di “ Syu’bah Al- Lughoh Al- Mukatsafah” Madrasah Tsanawiyah Nurul Jadid- Paiton- Probolinggo (Analisis Kajian Sociolinguistik)*. Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Humaniora. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang 2017. Pembimbing: Drs. Abdullah Zainur Ro’uf, M.HI.

Kata Kunci: Interferensi Fonologis, Jawa- Madura, dan Bahasa Arab.

Penutur kata bahasa Arab oleh penutur lain (Madura- Jawa) menimbulkan adanya penyimpangan bunyi dan kaidah. Hal itu karena kata tersebut terpengaruh oleh abjad dan kaidah bahasa penutur tersebut. Penyimpangan ini menyebabkan interferensi fonologi Arab Jawa- Madura terhadap bahasa Arab. Siswa Syu’batul Lughoh Al- Mukatsafah merupakan paduan antara orang Madura dan Jawa dan terletak di wilayah Al- Hasyimiyah daerah timur asrama Ash- shofwa .

Rumusan masalah penelitian ini adalah (1) Bagaimana bentuk- bentuk interferensi Fonologis Arab Bahasa Madura- Jawa dalam pelafalan Bahasa Arab di “ SYU’BATULLUGHOH AL- MUKATSAFAH” SMP NURUL JADID PAITON? (2) Faktor- faktor apa saja yang mempengaruhi terjadinya interferensi Fonologis Arab Bahasa Madura- Jawa dalam pelafalan Bahasa Arab di “SYU’BATULLUGHOH AL- MUKATSAFAH” SMP NURUL JADID PAITON ?

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif. Data penelitian ini adalah tuturan siswa SYU’BATULLUGHOH AL- MUKAATSAFAH” SMP NURUL JADID PAITON dan sumber datanya adalah siswa SYU’BATULLUGHOH AL- MUKATSAFAH” SMP NURUL JADID PAITON. Metode pengumpulan datanya menggunakan metode simak beserta teknik yang ada di dalamnya. Metode analisis datanya adalah mencatat, mengumpulkan dan menyimpulkan.

Hasil penelitian ini yaitu terdapat 77 kata yang mengalami interferensi fonologi Arab bahasa Madura- Jawa terhadap bahasa Arab 19 penyimpangan pergantian huruf. Ada 3 faktor yang mempengaruhi

interferensi fonologi pergantian huruf, yaitu; 1) letak makhroj yang berdekatan, 2) di pengaruhi oleh bahasa ibu (Madura- Jawa), 3) di pengaruhi oleh lingkungan. Dan ada 2 faktor yang mempengaruhi interferensi fonologi pengurangan huruf, yaitu; 1) di pengaruhi oleh lingkungan yang di dukung dengan kebiasaan dalam keseharian. 2) yang di pengaruhi oleh gaya bahasa masing- masing individu.



محتويات البحث

	صفحة الغلاف
	ورقة فارغة
	صفحة العنوان
أ	الاستهلال
ب	الإهداء
ج	كلمة الشكر و التقدير
د	تقرير المشرف
هـ	الاعتماد من طرف لجنة المناقشين
و	تقرير عميد كلية العلوم والإنسانية
ز	تقرير رئيس قسم اللّغة العربيّة وأدبها
ح	إقرار الطالب
ط	الملخص
س	محتويات البحث
١	الفصل الأوّل: مقدّمة
١	أ. خلفية البحث
٤	ب. أسئلة البحث
٤	ج. أهداف البحث
٤	د. فوائد البحث
٥	هـ. تحديد البحث
٥	و. الدّراسة السّابقة
٦	ز. منهج البحث

١٣	..... الفصل الثاني: الإطار النظري
١٣	..... المبحث الأول: الاتصال اللّغة
١٧	..... التدخّل الصوتي
١٧	..... الموضوع الأصوات
٢٣	..... وظيفة الحركات و الصوامت
٣١	..... الفصل الثالث: عرض البيانات و تحليلها
٣١	..... عرض البيانات و تحليلها
	تحليل تدخّل الصوتي العربي باللّغة المادوريّة و الجاويّة في كلام اللّغة العربيّة "شعبة اللّغة
٣١	..... المكتّفة" في المدرسة الثّانويّة نور الجديد بيطون بربالنجنا
٧٨	..... الخريطة التنسيق لمجموعة بطاقة بيانات التدخّل الصوتي
٨٤	..... الباب الرّابع : الاختتام
٨٤	..... الخلاصة
٨٥	..... الاقراحات
٨٦	..... ثبت المرجع

الفصل الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

كان مجتمع إندونيسيا من أنواع قبائل. كل قبيلة لها اللغة الخاصة لكل منطقة. ولذلك، فإن مجتمع إندونيسيا غنية لديه اللغة وأغلبية سكان من المسلمين. لاجب إذا كان الناس متعمقين اللغة العربية، سواء كان في المعاهد أو في المدارس. إن اللغة العربية الآن تكون مادة إجبارية في المدارس الدينية تحت رعاية الحكومة التي تضم أن تبدأ من المدرسة المتوسطة إلى مستوى المدرسة العالية.

التدخل هو أكبر الانحراف من الأعراض، أهم والمعظم في تطور اللغة. في لغة كبيرة، غنية بالمفردات مثل العربية، في تطورها لا يمكن فصلها عن التدخل، خاصة بالنسبة للمفردات المتعلقة بالثقافة والبيئات الطبيعية. أعراض تدخل من لغة إلى لغة أخرى من الصعب لتجنبه. حدوث التدخل لا يمكن فصلها عن سلوك مكبرات الصوت للمتلقى (أحمد، 2013: 181)¹ يمكن أن يحدث تدخل في جميع مستويات اللغة، بدءا من مستوى علم الأصوات والصرف والنحو (خير 2010: 66).

التدخل هو مصطلح يستخدم في علم اللغة الإجتماعية وتعلم اللغة الأجنبية يشير إلى خطأ الناطقين في التعرف على المتحدثين بلغة نتيجة للإتصال مع اللغات الأخرى. بينما يحدث التدخل الصوتي عند المتكلم تكشف كلمات اللغة عن طريق إدراج أصوات اللغة من اللغات الأخرى. ومن أهمية تدخل علماء الأصوات، وهما فيما يلي، أولا: العربية. اللغة العربية هي لغة الإسلام. هذا هو الدافع الرئيسي، وخاصة بالنسبة للمسلمين إلى أن الغارقين في تعاليم الإسلامية. ينبغي للمسلمين أن يدرسوا جيدا من أجل استكشاف محتويات القرآن والفلك السنة كاملا وتفصيلا، وكلاهما لن يتحقق مالم نفهم اللغة العربية بشكل جيد للغاوية في جوانب مختلفة من قدرتها. ثانيا: اللغة العربية هي اللغة التواصل الدولي الثاني الذي يجب

¹Ahmad dkk, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Airlangga, 2013), 181.

للمسلمين أن يتعلمواها. إذا كان الشخص يرغب في مخالطة مع الناس الآخرين والتعرف على الثقافة، والناس الذين يستخدمون اللغة العربية في حياة اليومية.

فلذلك، فمن الجدير إذا كانت في بلد إندونيسيا أغلبية من مجتمع المسلمين. ولكن، قليل من المسلمين في إندونيسيا نقص الفهم عن قواعد اللغة العربية بشكل صحيح. عندما يتحدثون باللغة العربية، ولكن الخطاب هو خطاب أنهم يستخدمون اللغة الأم (اللغة مادورية-جاوية). ونتيجة على ذلك، يحدث تدخل كثيرا عند الكلام و القراءة. تدخل يميل إلى أن يحدث في معرفة المتحدثين اللغة أنها لا تزال موجودة.

في المجتمع اللطيف يستطيع أن يقبل المجتمع الأخرى، سواء من واحد أو أكثر من مجتمع واحد، ثم هناك ما يسمى اللغة الإتصال (خير ٢٠١٠: ٦٥)^٢. وبناء على ذلك تعتبر أن يحدث Weinreich الإتصال اللغة عندما تستخدم اللغتين أو أكثر بالتناوب والتبادل من قبل ناطق اللغة. تأثير إتصال اللغة هو وجود تبديل الرمز، الرمز والخلط، والتدخل والتكامل، (Kuswardono / كوسواردونو، ٢٠١٣: ٨٩)^٣.

أمثلة على التدخل الصوتي: منسجمة (ب/ب) وقال الإمام الباب المفتوح (الباب) في ثالث رسالة صوتية إلكتروني المفترض (ب) ولكن أغلبية العظمى من الأشخاص الذين يستخدمون لفظ مادورا (bâ). على مستوى التشكل، مثال على التداخل لاماذا- ماذا معجزا (لاماذا- ماذا) ينبغي أن تشكل هي (لابأس) لأن اللغة العربية لا تعترف مضاعفة الصرقي ولكن بشكل الطفيف. على مستوى اللغوي، و الأمثلة على تدخل هي إدان كذلك، سأذهب أولانعم أختي (إدان كذلك سأذهب) لا بد أن تكون الكلمة الصحيحة هي (إدان سأذهب أولا). ونظرا لكشف "ثم" ببساطة استخدام (إدان) فقط.

اللغة المكتفة المدرسة الثانوية نور الجديد هي برنامج اللغوي تحت رعاية مناهج المدرسة الثانوية نور الجديد بيظون برابالنجا في قسم المناهج الدراسية.

ولقد أنشئت هذه المؤسسة في عام ٢٠٠٢ والتي بدأت مع تعيين التربية الوطنية كما ينبغي لها خصائص المدرسة. بحيث إتفاق جميع المسؤولين أن المميّزة للمدرسة المتقدمة هي اللغوية والدينية، مع الإعتبار أن الموقع الأول، من طريق فانتورا. الثاني، المدرسة الثانوية نور

²Chaer, Abdul, *Linguistik Umum* (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2010), Hlm: 65.

³Kuswardono, *Sosiolinguistik* (Jakarta: Dapur Buku, 2013), Hlm: 89.

الجديد قريب من مصنع الإنتاج على سبيل المثال محطات توليد الطاقة التي يمكن أن تثير الانتباه، أجنبيًا لزيارته.

في النظر المذكور، جميع مسؤولين لهم الاعتقاد في تأسيس شعبة اللغة (اللغة المكتفة). في الفترة الأولى في اختيار الطالبات من الصعب جدا على السير في ذلك بسبب عدم وجود الرغبة والثقة بالنفس في تعلم اللغة الإنجليزية والعربية ولكن مع الإختيار وإعتقاد المسؤولين منذ الفترة الثانية للمتعلمين الحالي كان الطالبات في شعبة اللغة المكتفة نموا سريعا. سواء في توظيف الطالبات والنشاط شعبة البرنامج. يتضح على إستطاعتهم في التكم بالغة الإنجليزية والعربية بعد شهرين من الذين يعيشون في المسكن أو المركز.

بداية هذا الشعبة، في مخصصة للطلاب الذين يعيشون في زقاق سونان دراجة (للرجال خاصة). وأما للطالبات اللاتي يسكنن في ولاية الزينية (Dalbar) و ولاية الهاشمية (Daltim). بالعرض، لأن تكون الطالبات يستطعن في التطبيق و الفعالية في التكم باستخدام اللغتين وهما اللغة العربية الإنجليزية.

لترقية طلاقة الطالبات في التكم باللغتين، كانت المدرسة لها الطريقة في بناء المؤسسة اللغوية خاصة في العام ٢٠٠٨، وبناء على ذلك كان الطالبات مجموعا في فصل واحد. حتى كانت إقامة البرامج للطلاب سهولة للمشرفين في تدبيرها.

وجود شعبة اللغة، كانت المدرسة لها الرجاء في مجال الابتكارية و إستعداد الطالبات في منافسة لكل المسابقة على مستوى درجة المحلي و المحافظة و الوطنية.

ولما تبحت الباحثة بحثا تاما لهذا البحث الجامعي فلذلك تحاول الباحثة في بحث عن مسألة التدخل الصوتي العربي باللغة المادورية و الجاوية في كلام اللغة العربية "شعبة اللغة المكتفة" في المدرسة الثانوية نور الجديد بيطن برالنجا.

ب- أسئلة البحث

وكما قد ذكرت في البيانات السابقة من هناك الأسئلة التالية، هناك فيما يلي:

١. كيف أشكال التدخّل الصوتيّ العربيّ باللّغة المادوريّة و الجاويّة في كلام اللّغة العربيّة "شعبة اللّغة المكتّفة" في المدرسة الثانويّة نور الجديد بيطن برابالنجا؟
٢. ماهي العوامل التي تؤثر التدخّل الصوتيّ العربيّ باللّغة المادوريّة و الجاويّة في كلام اللّغة العربيّة "شعبة اللّغة المكتّفة" في المدرسة الثانويّة نور الجديد بيطن برابالنجا؟

ج- أهداف البحث

أمّا أهداف البحث وهي ما يلي:

١. لتصوير أشكال عن تأثير التدخّل الصوتيّ العربيّ باللّغة المادوريّة و الجاويّة في كلام اللّغة العربيّة "شعبة اللّغة المكتّفة" في المدرسة الثانويّة نور الجديد بيطن برابالنجا.
٢. لمعرفة العوامل عن تأثير التدخّل الصوتيّ العربيّ باللّغة المادوريّة و الجاويّة في كلام اللّغة العربيّة "شعبة اللّغة المكتّفة" في المدرسة الثانويّة نور الجديد بيطن برابالنجا.

د- فوائد البحث

ومن فوائد البحث تشتمل على أنواع الأشكال، فيما يلي:

١. الفوائد النظريّة

وترجو الباحثة من هذه البحث هو زيادة المعرفة المتعلقة بأصوات اللّغة العربيّة و هي المذكور بعلم الأصوات. وتستطيع أيضا هذه البحوث كمادة للقراءة للقرّاء و خاصة لكل الطالبات الفعاليّة كلّ الأيّام في كلام اللّغة العربيّة أو المجتمع إجماليا.
٢. الفوائد العمليّة

وُترجى من هذه البحوث الفوائد للمجتمع خاصة للقرّاء والمدير ومرشح المدير و متعلم اللّغة العربيّة "شعبة اللّغة المكتّفة" في المدرسة الثانويّة نور الجديد بيطن برابالنجا.

 - أ. لتغيير الأخطأ من الطالبات في نطق الأصوات الهجائيّة أو لاستخدام كلام اللّغة العربيّة الصحيحة.
 - ب. لتشجيع الطالبات في نطق اللّغة العربيّة الفصحى.
 - ت. القدرة على الباحثة لتحليل هذا البحث والشرح.

ث. و نشأت لغة الأمّ باستخدام اللّغة العربيّة الفصحى.

كأمر المهم في المطالعة بناطق اللّغة العربيّة وفقاً بالتدخل.

هـ- تحديد البحث

وتحدّد الباحثة بحثها في مصطلحات المسألة بمجال التدخل الصوتي العربيّ باللّغة المادوريّة و الجاويّة في الكلام اللّغة العربيّة "شعبة اللّغة المكتّفة" في المدرسة الثانويّة نور الجديد بيطون برابانجا. وهي لتعيين التدخل و إختيار الكلمة في كلام اللّغة العربيّة، وخاصة في نطق أحرف الهجائية بالصحيحة. وتخصّ الباحثة بحثها في الفصل السابع نائباً من الطالبات بشعبة اللّغة المكتّفة بأخذ البيانات عند بحثها في برامج اليومية المتعلقة بتدخل الصوتي العربيّ باللّغة المادوريّة و الجاويّة في الكلام اللّغة العربيّة.

و- الدراسة السابقة

ويخصّ هذا الاستعراض الأدب للبحث عن ذات الصلة للدراسة المتعلقة بملاحظة الدراسات السابقة التي لها نفس أو قريب نفس الشيء مع الدراسة. العديد من الدراسات السابقة التي لها العلاقة مع هذا البحث هو الدراسة من Sinambela / سينامبيلا (٢٠٠٨)، Zumrotur rifalailiyah/ زمرة الريفي ليلية (٢٠١٣)، و Tazzi Natuz Zulfa / تزي ناتو الزلفي (٢٠١٣).

Sinambela / سينامبيلا (٢٠٠٨)^٤ لاحظت البحث العلمي في مدرسة الدراسات العليا بجامعة سومطري الجنوي بموضوع " *Interferensi Bahasa Indonesia terhadap Bahasa Toba pada Buku Khuthbah Imploma ni Jamitta* ". وأظهرت نتائج التحليل وجود التدخل الإيجابي و السلبي. والشكل من التدخل الإيجابي في النتائج ليست هناك إحدى من رقائق الإندونيسية في اللّغة توبا. أشكال التدخل في هذه القضية لا تزال هناك أجزاء من التمثيل الإندونيسية في اللّغة توبا.

⁴Sinambela, "Interferensi Bahasa Indonesia terhadap Bahasa Toba Pada Buku Khuthbah Imploma Ni Jamita", Tesis.Universitas Sumatra Utara. 2008, Hlm: 9.

Zumrotur rifalailiyah/زمرة الرّيفي ليليّة (٢٠١٣) لاحظت الدّراسة بموضوع " التدخّل من قبل الإندونيسيّة العربيّة للطلّاب في المستوى الثّاني دراسة اللّغة العربيّة بجامعة الحكوميّة سيمارانج (دراسة لغوية اجتماعية) ". نتائج بحثها تخلص إلى أن الطالبات مستوى الثّاني دراسة شعبة اللّغة العربيّة للتدخّل الصوتيّة بقدر ٢٨ البيانات، والتدخّل الصرفيّة بقدر ١٩ البيانات، والتدخّل النّحوي بقدر ١٨ البيانات.

تزيّ ناتو الزلفي /Tazzi Natuz Zulfa (٢٠١٣)^٦ لاحظت الدّراسة بموضوع إدماج قاموس العربيّة الكاملة اللّغة الجاويّة، تأليف سودارمانطو/Sudarmanto (التّحليل الصوتيّ و الدّلاليّة). وخلصت نتائج بحثها أن يكون هناك تغيير في الصوت من الكلمات العربيّة الواردة في القاموس الجاويّة سودارمانطو، وهه العوامل في الشكل تغيير المعنى والعلاقة بين المعاني الكلمات العربيّة.

وبناءً على البحوث السّابقة المذكورة، فإنه يمكن أن نخلص أن هذا البحث بموضوع "التدخّل الصوتيّ العربيّ باللّغة المادوريّة و الجاويّة في كلام اللّغة العربيّة "شعبة اللّغة المكتّفة" في المدرسة الثّانويّة نور الجديد بيظون بربالنجم توجد في أيّ جامعة.

ز- منهج البحث

١. نوع البحث

واختارت الباحثة نوع البحث من دراسة كميّة (kualitatif) لأنّ فيها نشاط لجمع البيانات ولا تستعمل الباحثة الرّقم إلا إعطاء التّفسير في الإنتاج.

استخدم الباحثة هه المناهج هو تصميم البحث الوصفيّ، لأنّ البحث يصف و يشرح عن التدخّل الصوتيّ العربيّ باللّغة المادوريّة و الجاويّة في كلام اللّغة العربيّة "شعبة اللّغة المكتّفة" في المدرسة الثّانويّة نور الجديد بيظون بربالنجم.

٢. مصادر البيانات

^٦ ليليّة ، زمرة الرّيفي "التدخّل من قبل الإندونيسيّة العربيّة للطلّاب في المستوى الثّاني دراسة اللّغة العربيّة بجامعة الحكوميّة سيمارانج (اللغويات الاجتماعية لمحة عامّة)"، (سيمارانج: جامعة الحكوميّة سيمارانج، ٢٠١٣)، ص: ٢٢.

زلفي ، تزيّ ناتو ، " إدماج قاموس العربيّة الكاملة اللّغة الجاويّة، تأليف Sudarmanto/سودارمانطو (التّحليل

الصوتيّ و الدّلاليّة)"، (سيمارانج : جامعة الحكوميّة سيمارانج، ٢٠١٣)، ص: ٢٢.

البيانات هي الحقائق والأرقام التي يمكن استخدامها كمادة لجمع المعلومات (Arikunto/أريكونطو ٢٠١٠: ١٦١).^٧ البيانات في هذا البحث هو نطق الطالبات في "شعبة اللغة المكتّفة" المدرسة الثانوية نور الجديد بيطنون برابالنجا.

وقسمت الباحثة مصادر البيانات إلى ثلاثة مستويات، وهي الرسالة *p* من اللغة الإنجليزية *Place* (مكان) في شكل المصادر البيانات *person* (شخص) في شكل مصادر البيانات، *paper* (كتراسة) كمصادر البيانات في شكل الرموز (أريكونطو ٢٠١٠: ١٧٢).^٨ في هذا البحث استخدمت الباحثة المكان (*pleace*) وشخص (*person*). المكان (*pleace*) في هذا البحث وهي في "شعبة اللغة المكتّفة" المدرسة الثانوية نور الجديد بيطنون برابالنجا. اللغة المكتّفة في المدرسة الثانوية نور الجديد هي برنامج اللغويّ تحت رعاية مناهج المدرسة الثانوية نور الجديد بيطنون برابالنجا في قسم المناهج الدراسيّة. ولقد أنشئت هذه المؤسسة في عام ٢٠٠٢ والتي بدأت مع تعيين التربيّة الوطنيّة كما ينبغي لها خصائص المدرسة. بحيث إتفاق جميع المسؤولين أن المميّزة للمدرسة المتقدمة هي اللغوية والدينيّة. و الأشخاص في هذا البحث هي الطالبات في "الشعبة اللغة المكتّفة" المدرسة الثانوية نور الجديد بيطنون برابالنجا وعدد ما يصل إلى ١٥٠ من الطالبات بتفاصيل ٥٠ من الطالبات في الفصل السابع، و ٥٠ من الطالبات في الفصل الثامن، و ٥٠ من الطالبات في الفصل التاسع. وعند المعلومات المأخوذة في "شعبة اللغة المكتّفة" المدرسة الثانوية نور الجديد بيطنون برابالنجا هي اختلاط الطالبات المادوريّة والجاويّة. ووجب للطالبات ١٠٠ بالمائة يسكنّ في الشعبة المكتّفة. استغرق الباحثون أمثلة من البيانات في الفصل السابع لتمثيل من الطالبات الشعبة اللغة المكتّفة بأخذ المعلومات عند إجراء البحث في الأفعال اليوميّة وفي الأفعال المتصلة تدخّل الصوتيّ العربيّ باللّغة المادوريّة و الجاويّة في كلام اللّغة العربيّة.

٣. طرق جمع البيانات.

⁷Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Yogyakarta: Rineka Cipta, 2010), hlm: 161.

⁸Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Yogyakarta: Rineka Cipta, 2010), hlm: 182.

طرق جمع البيانات هي الطرق التي يمكن استخدامها من قبل الباحثين لجمع البيانات. كيفية إظهار على مجرد، لا يمكن أن تتحقق في الكائنات غير مرئية للعين، ولكن يمكن أن نرى فقط من المستخدم (Arikunto أريكونطو، ٢٠١٠: ١٠٠).^٩

لجمع البيانات، استخدمت الباحثة بعض التقنيات المناسبة بالبحوث الكيفية، وهي

ما يلي:

أ. طريقة الإستماع

طريقة الإستماع هي طريقة تستخدم لتوفير البيانات من قبل الباحثين لإستخدام الإستماع اللّغة. وهذه الطريقة لمقارنة مع طريقة المراقبة في مجال العلوم الإجتماعية. هذه الطريقة تستخدم التقنيات المستخدمة محادثة وإستماع للمحادثة وتسجيل وسجل (Mahsun / ماحسون، ٢٠١١: ٢٤٢).^{١٠} استخدمت هذا البحث طريقة الإستماع للحصول على البيانات في شكل الكلام المتعلق بتدخّل الصوتية العربية التي إستخدمته الطالبات "شعبة اللّغة المكثّفة" في المدرسة الثانوية نور الجديد بيطن برابالنجا. الباحثين المشاركين مباشرة في جمع البيانات من خلال مراقبة الكلام من المتعلمين "شعبة اللّغة المكثّفة" في المدرسة الثانوية نور الجديد بيطن برابالنجا المرتبطة تدخّل الصوتي اللّغة المادورية و اللّغة الجاوية ضدّ اللّغة العربية أو المشاركة في المناقشات مع الطالبات المرتبطة بهذا الموضوع.

(١) التقنيّة المستخدمة المحادثة

التقنيّة المستخدمة المحادثة (SBLC) هي تقنيّة التي تستعملها الباحثون للإستفادة من السلوك اللغويّة في المحادثة مع دون إشراك الباحثين في حال كلامهم (Mahsun / ماحسون، ٢٠١١: ٢٤٢). يستخدم هذا البحث تقنيّة قادرة الرجوع بجرية للحصول على بيانات التي تشمل على شكل الكلام والسلوك وكذلك قال في السياق المجتمع من خلال المشاهدة والإستماع إلى المحادثات بغير إشراك في هذه المحادثة، واستمعت الباحثة في غرفة واحدة أو في غرف متفرقة .

⁹Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Yogyakarta: Rineka Cipta, 2010), hlm: 100.

¹⁰Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi*, 2011, Hlm: 242.

٢) التقنيّة المستخدمة إستماع للمحادثة

التقنيّة المستخدمة إستماع للمحادثة أو تقنيّة المراقبة المعروفة باسم المشاركة الكاملة أو المراقبة التي تقصد بها استغلال النطق من قبل الباحثين في الطريقة تشارك مباشرة في الكلام (Mahsun/ماحسون ٢٠١١: ٢٤٣)

وإستخدام الباحثون هذه تقنيّة للحصول على بيانات جيّدة في الشّكل والسيّاق الصوت أو المرفيم الذي يحدث في الأفعال اليوميّة في المعهد من خلال جلب واحد من الطّلاب الإجابة على أسئلة بسيطة، وطلب منهم أن يقرئوا الجملة العربيّة في القراءة.

٣) التقنيّة التّسجيل

هذه المشاهدة ترافق تقنيّة المستخدم المحادثة و إستماع للمحادثة. الباحثون لا يعترضون فقط، ولكن أيضا لا حظوا المسائل ذات الصّلة، وخاصّة الكلام وشكل السلوك كل المشاركين في النشاط اليوميّ. بعد أن تقوم الباحثة جمع البيانات، ودرس الباحثون السجلات والأشياء كاملة التي لم يتم تسجيلها في المجال (Mahsun/ماحسون، ٢٠١١: ٢٤٣)^{١١}. استخدمت الباحثة هذا البحث تقنيّة كتابة المسائل المتعلقة بالأحداث التي وقعت عندكلام مباشرة.

هذه الأشياء يمكن أن تكون في شكل من أشكال الكلام وقال السيّاق في وقت وقوع الحدث، وسلوك الطّالبات اللّغة المكثّفة فيالمدرسة الثانويّة نور الجديد ييطون برابالنجا عندما لفظ الجملة في اللّغة العربيّة.

ب. طريق تحليل البيانات

التّحليل الكيفيّة قال (Seiddel Moleong/سيّديل موليوغ ، ٢٠٠٩ : ٢٤٨)^{١٢} لديه تدفق العمليّة كمايلي :

أ. على الباحثة أن تكتب النتائج في هذا المحال، مع أنها مشفرة بحيث البيانات

المصادر لا يزال البحث فيها.

ب. جمع وفرز الأصوات، والتوضيح والتلخيص، وإنشاء الفهرس.

¹¹Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi*, 2011, Hlm: 243.

¹²Moleong, Lexy, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Rosdakarya, 2009), Hlm: 248.

- ج. إعتقاد يجعل فئات البيانات التي لها معنى، البحث و الإيجاد أنماط واكتشاف المتعلقة وجعل نتائج التحقيقات على عامة.
- وبناء على عملية تحليل البيانات النوعية الكيفية المذكورة، فإننا نقترح التدابير التي ستكون في استخدامها تحليل البيانات من هذا البحث كما يلي:
- أ. على الباحثة أن تكتب عن التدخل الصوتي على الطالبات اللغة المكتفة نور الجديد بيطون وأنه تم إعطاء رمز لمصادر البيانات لا يزال البحث فيها.
- ب. تجمع، الوفرز والتوضيحوالتصنف ومما يجعل ملخصا للتدخل الصوتي للبحث البيانات، وإنشاء الفهرس.
- ت. تلخيص الإستنادا إلى البيانات التي تم تحليلها.
- د. الخريطة التنسيق بطاقة بيانات التدخل الصوتي

بطاقة بيانات التدخل الصوتي	
:	الرقم بطاقة بيانات
:	متكلمة
:	مخاطبة
:	حال
:	مبحث
:	أ :
:	ب :
:	تدخلالكلام البيانات
:	الكلمة الحقيقية
:	المعنى الكلمة
:	المعنى الحقيقي
:	الإنحرافات الصوتية
:	البيانات

المعلومات:

١. الستر الأول هو الموضوع الذي يطاقه بيانات.
٢. الستر الثاني هو السياق الرقم بطاقة بيانات.
٣. الستر الثالث هو المتكلمة البيانات.
٤. الستر الرابع هو المخاطبة البيانات.
٥. الستر الخامس هو الحال.
٦. الستر السادس هو المبحث.
٧. الستر السابع هو المحادثة بين متكلمة و مخاطبة.
٨. الستر الثامن هو تدخل الكلام البيانات.
٩. الستر التاسع هو الكلمة الحقيقية.
١٠. الستر العاشر هو المعنى الكلمة.
١١. الستر الحادي عشر هو المعنى الحقيقي.
١٢. الستر الثلاثة عشر هو البيان في كلام من الطالبات شعبة اللغة
١٣. المكتبة في المدرسة الثانوية نور الجديد يطون برابالنجا من الأصوات.

الفصل الثاني

الإطار النظري

التحليل في هذا الباب الثاني يبيّن عن الإطار النظري المتعلّق ببحث التدخّل الصوتيّ العربيّ باللّغة المدوريّة و الجاويّة في كلام اللّغة العربيّة "شعبة اللّغة المكتّفة" في المدرسة الثانويّة نور الجديد بيطنون برابالنجا. الإطار النظري يحتوي على بعض من النظرية يكون و يترافق مع هذا البحث.

بضع من النظرية الأساسيّة في هذا البحث يتضمّن الاتصال اللّغة ، وتدخّل الصوتيّ والموضع الصوتيّ.

أ. الاتصال اللّغة

الاتصال اللّغة هي مصطلح يستخدم *Jackobson* الرومانسيّة المرتبطة مع وظيفة اللّغة وهي، لبناء علاقات من خلال اللّغة . وقال (*Kridalaksana* ١٣٤: ٢٠٠٨) ،^١الاتصال اللّغة وهي التأثير المتبادل بين اللّغة المختلفة للّغة غالباً ما يتحقق.

الاتصال اللّغة هي الأساس في المجتمع أن العلاقات مع الآخرين الذين يختلفون . تأثير الاتصال اللّغة هو التدخّل، والتكامل، وتحول الشفرة واخلاط الشفرة *Kuswardono*، (٨٤: ٢٠١٣)^٢

١. التكامل

وكما الرأبي *Suwito* (في *Kuswardono*، ٢٠١٣: ٩٦-٩٧)^٣التكامل هو تعديل لغة منهجي ضد الإقبال على لغات أخرى بحيث أصبح المستخدم في المشترك

¹Kridalaksana, Harimurti, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: Gramedia, 1983), Hlm: 134.

²Kuswardono, Singgih, *Sosiolinguistik*. (Jakarta: Dapur Buku, 2013), Hlm: 84.

³Kuswardono, Singgih, *Sosiolinguistik*. (Jakarta: Dapur Buku, 2013), Hlm: 96- 97.

لأنه لم يعد على ما يبدو عزلة لها. في نفس المعنى، فإن التكامل من رأي Nababan (١٩٩٣: ٣٥) هو التدخّل النظامية (systemic interference). اللّغوي في التدخّل النظامية تسمى رسوم أو امتصاص (borrowing). على المثال في اللّغة الإندونيسية هناك كلمة "حُرُوف" من العربية "حَرْفٌ - حُرُوفٌ".

الحاصلين على عناصر لغة أخرى في لغة معينة لتكون حالة التكامل يستغرق وقتاً طويلاً ومراحل طويلة نسبياً. في بداية متحدث للغة باستخدام عناصر من اللّغات الأخرى التي في كلامها كعنصر من القرض لأنّه كان من الضروري، المثال، كما هو الحال في اللغة الأم عناصرها هي حتّى الآن أي ما يعادل لها (أو كان يمكن أن يكون هناك لكنها لم تعرفه) عندما أن تكون ثمّ عناصر أجنبية استخدامها يمكن أن تكون مقبولة وتستخدم أيضاً من قبل أشخاص آخرين ثمّ تصبح عناصر الوضع كعنصر التي تم دمجها (Chaer و Agustine، ٢٠١٠: ١٢٨) لافتراض أن الكلمة العربية "ظاهر" يقال الإندونيسية "ولدت" (Kuswardono، ٢٠١٣: ٩٧).^٦

٢. التدخّل

وفي رأي لقاموس كاملة من الإندونيسية، التدخّل هو تدخل، اضطراب، وإدراج اللّغة العناصر في لغة أخرى (راحمشة، ٢٠١٠: ٢٠١).^٧ وفي رأي لكريستال (في Kuswardono / كوسواردونو، ٢٠١٣: ٩٥)^٨ التدخّل هو مصطلح يستخدم في علم اللّغة الاجتماعي في تعلم لغة أجنبية يشير إلى خطأ في التعرف على

⁴Nababan, *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar* (Jakarta: PT Gramedia, 1993), Hlm: 35.

⁵Chaer, Abdul dan Leonita Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. (Jakarta : PT. Rineka Cipta, 2010) Hlm: 128.

⁶Kuswardono, Singgih, *Sosiolinguistik*. (Jakarta: Dapur Buku, 2013), Hlm: 97.

⁷Rahimsyah, *Kamus Lengkap Bahasa Indonesia*. (Jakarta: Aprindo), Hlm: 201 .

⁸Kuswardono, Singgih, *Sosiolinguistik* (Jakarta: Dapur Buku, 2013), Hlm: 95.

المتحدثين بلغة نتيجة الاتصال مع الآخرين. دعا التدخّل أيضا نقل سلبية. معظم الأخطاء في عملية تعلم لغة أجنبية ويرجع ذلك إلى لغة المصدر (المعلمين).

قد يحدث التدخّل في كلّ الكلام لغة، بدءا من علم الأصوات الكلام، والتشكل، وجملة (خير، ٦٦:٢٠١٠)^٩ أمثلة من التدخّل الصوتي هي الأصوات الصوامت (ب/ b) أمثلة على التدخّل الصوتي هي الأصوات الالصوامت (ب) b/ من لفظ (الباب) على الحرف الثالث الأصوات المفترض حرف (ba) ولكن مجتمع مندورا استخدام لفظ (bâ).

على مستوى التشكل، مثال على التدخّل لاماذا- ماذا معجزا (لاماذا- ماذا) ينبغي أن تشكل هي (لابس) لأنّ اللّغة العربيّة لا تعترف مضاعفة الصرّي ولكن بشكل الطفيف. على مستوى اللّغوي، و الأمثلة على تدخّل هي إدان كذلك، سأذهب أولانعم أختي (إدان كذلك سأذهب) لابد أن تكون الكلمة الصحيحة هي (إدان سأذهب أولا). ونظرا لكشف "ثم" ببساطة استخدام (إدان) فقط.

٣. تحويل الشفرة

بدلا متاحة التعليمات البرمجية التي الانتقال إلى شفرة آخر. لذلك، إذا كان المتكلم في البداية باستخدام شفرة A و تمّ التحول إلى استخدام شفرة B، يشار إلى لغة وسيطة مثل هذا تسمى باختلاط الشفرة (سويتو، ٢٠٠١: ٢٠) الشفرة هو واحد من المتغيرات في التسلسل الهرمي من اللّغة المستخدمة فيالتواصل (سويتوني رهاودي، ٢٠٠١: ٢٢). *Apple* (في خير وآجوستينا، ٢٠٠٤: ١٤١)^{١٠} يحدد رمز التبديل كظاهرة انتقالية من استخدام اللّغة بسبب الوضع المتغير. المثال، مُجّد وأحمد، وكلاهما من المدارس، وخمس عشرة دقيقة

⁹Chaer, Abdul, *Linguistik Umum* (Jakarta : PT. Rineka Cipta, 2010), Hlm: 66.

¹⁰Chaer, Abdul dan Leonita Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. (Jakarta : PT. Rineka Cipta, 2010), Hlm: 141.

قبل المحاضرة تبدأ الموجودة بالفعل في قاعة المحاضرات. تشارك على حد سواء في محادثة فيه موضوع المحادثة عدم انتظام باللغة العربية. زيناستقبالهم منهمكين في الحديث. تعالينوزملاء الدراسة بدلا من الصعود، ودول مجلس التعاون الخليجي لا يمكن الحديث عن مسار اللغة العربية. استقبالزینلهم في إندونيسيا. ثم ينخرطون محادثة في اللغة الإندونيسية. أحداث استخدام انتقالي من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية التي كتبها محمد وأحمد تتغير الحالة. الوضع العريان ليتحول إلى الوضع في إندونيسيا.

٤. اختلاط الشفرة

هو استخدام حدة اللغة من لغة أخرى لتوسيع لغة أو مجموعة متنوعة من نمط اللغة. بما في ذلك استخدام كلمة، جملة، تحية غير ذلك (كريدا لاكسانا في كوسواردونو، ٨٦: ٢٠١٣)^{١١}. ورأي نيا بًا (في كوسواردونو، ٢٠١٣ : ٢٣)^{١٢} اختلاط الشفرة هو حالة اختلاط اللغتين أو لغات مختلفة أو أكثر دون شيء من خلال إشراكها.

لا يزال في إطار وحدة اللغة، ترى *Fasold* أن هناك فرقا بين رمز خلط وتحويل الكود هو عند استخدام كلمة أو عبارة من اللغة يطلق عليه رمز الاختلاط. ولكن إذا كان لدى شرط واضح البنية النحوية للغة، والبند التالي الذي صاغته البنية النحوية آخر، ثم وهذا ما يسمى قانون التحول (خير، ٢٠١٠ : ١١٥)^{١٣}.

¹¹Kuswardono, Singgih, *Sosiolinguistik* (Jakarta: Dapur Buku, 2013), Hlm: 86.

¹²Nababan, *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar*, (Jakarta: PT Gramedia),Hlm: 23 2013.

¹³Chaer, Abdul, *Linguistik Umum*(Jakarta : PT. Rineka Cipta, 2010) Hlm: 115.

ب. التدخّل الصوتي

وفي رأي خير و أوستينا(٢٠٠٤ : ١٦٢)^{١٤} تدخّل الصوتي يحدث عندما المتحدث يعبر عن كلمات اللّغة عن طريق إدراج أصوات اللّغة من لغات أخرى. ويمكن تقسيم تدخّل الصوتي إلى نوعين، وهما الحد من الرسائل تدخّل الصوتي وتدخّل الصوتي تبديل الحروف. أمثلة من التدخّل الصوتي هي (b / ب) من لفظ (الباب) على الأصوات الحرف الثالث الأصوات المفترض حرف (ba) ولكن مجتمع مندوريّ يستعمل لفظ (bâ).

هناك ٣ عوامل تسبب هذا التدخّل من تبدّل الحروف ، وهي:

(١) يقع مخرجاً متقرباً.

(٢) تؤثر بلغة الأم (جاويّة و مادوريّة)

(٣) تؤثر بيئة

هناك عاملتان تسبب هذا التدخّل متناقص الحروف، وهي:

(١) عامل البيئة تؤيد بعادية في عملية يومية.

(٢) تؤثر بشكل اللّغة كلّ الفرد بهدف أن تظهر قدرتهم بنطق اللّغة.

ج. الموضع الأصوات

١. الأصوات العربيّة

أ. الأصوات العربيّة بناء على مخرج حرف.

وفي رأي ناسوتيون،(٢٠٠ : ٧٦)^{١٥} صوت العربيّة بناء على مخرج حرف

ينقسم إلى أحد عشر مخرجا، وفيما يلي:

¹⁴Chaer, Abdul dan Leonita Agustina *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*.

(Jakarta : PT. Rineka Cipta, 2010), Hlm: 162.

¹⁵Nasution, Ahmad Sayuti Anshori *Bunyi Suara*, (Jakarta : Amzah, 2010), Hlm: 76.

٧) الطبقية (palatals) تتكون من حرف "ي"

٨) الحنكيّة (velars) تتكون من حرف "ك- غ- خ"

٩) اللهويّة (uvular) تتكون من حرف "ق"

١٠) الحلقية (Pharyngels) تتكون من حرف "ع- ح"

١١) الحنجريّة (Glottal) تتكون من حرف "ه- ء"

ب. الأصوات العربيّة بناءً على وتران صوتيات في عمليّة النطق.

الأصوات العربيّة من خلال الحبال الصوتيّة في عملية صياغة أو النطق ينقسم إلى قسمين: الأصوات المجهورة (الأصوات المجهورة) والصوت في وضع صامت (الأصوات المهموسة) (ناسوتيون، ٢٠١٠: ٨٢)^{١٦}

الأصوات المجهورة (*Bunyi bersuara, hidup*)، وهي الأصوات التي يهتز الوتران الصوتيان عند النطق بها، مم يعني أن الوترين الصوتيين أثناء النطق بهذه الأصوات في حالة التماس والابتعاد المتكررين. وهي ١٣ صوتاً هي: /ب، /د، /ض، /ج، /ذ، /ز، /ظ، /غ، /ع، /م، /ن، /ل، /ر/. وتضاف إلى هذه الأصوات (الصامتة) جميع الأصوات الصائتة أو الحركات.

أمّا الأصوات المهموسة (*Bunyi tidak bersuara*)، وهي الأصوات التي لا يهتز الوتران الصوتيان عند النطق بها، مما يعني أن أثناء النطق بهذه الأصوات تكون فتحة المزمار في حالة انفتاح فلا يتلاقى الوتران الصوتيان. وهناك اختلاف بين العلماء في تحديد الأصوات المهموسة. فقال القدماء منهم إنها عشرة هي: /ت، /ث، /ح، /خ، /س، /ش، /ص، /ف، /ك، /هـ/ وجمعه في قولهم "سكت فحته شخص". أمّا المحدثون منهم فأضافوا- نتيجة دراستهم الدقيقة في المعامل الصوتية - ثلاثة أصوات أخرى

¹⁶Nasution, Ahmad Sayuti Anshori, *Bunyi Suara*. (Jakarta : Amzah, 2010), Hlm: 82.

هي: /ط، /ق، /ء/ لتصبح عددها ١٣ صوتا يمكن جمعها في عبارة " أشْخَصْ حَتَّهْ سَكَتَ فَوَقَّطَ" (مُحَمَّد داود، ١٢١) ^{١٧}.

ج. من ناحية أحوال الشغب في النطق، تتكوّن الأصوات العربيّة من ثلاثة أنواع، وهي (ناسوتيون، ٢٠١٠: ٦) ^{١٨}: الحركات(الصوائت)، الصوامت، و نصف الصوائت.

الحركات (الصوائت) وهي تقابل مصطلح *vowels* في الإنجليزية و *voyelle* في الفرنسيّة- لها تسميات متعددة في الدراسة الصوتيّة العربيّة (نصر الدين ٩٩: ٢٠١٤) ^{١٩}. الصوامت و هي أطلق عليها العرب مصطلح (الحروف الأصول)، وعددها في العربيّة ثمانية و عشرون صوتا، يدخل فيها الواو غير المدة، والياء غير المدة (مُحَمَّد داود، ١١١) ^{٢٠}.

استنادا إلى حالة من الحواجز صياغة الجهاز السلي في عملية الأصوات، والأصوات الصوامت العربيّة يمكن تقسيمها إلى ثلاثة . ثلاث مجموعات من الصوامت تسمى (الشدّة)، (الرخاوة)، و(بين الشدّة و الرخاوة) من ابن جني. الصوامت (الشديدة)هو تتشكل الأصوات الصوامت من خلال العقبات الكاملة في أجهزة صياغة أثناء عمليّة معالجة حكميّة (جنيفي كوسوردونو، ١١: ٢٠١٢) الصوامت الرخاوةهو تتشكل الأصوات الصوامت دون قيود الكاملة في الجهاز التعبير خلال عملية معالجة حكميّة (جنيفي كوسوردونو، ١١: ٢٠١٢) ^{٢١}.

^{١٧}د. مُحَمَّد داود، مُحَمَّد "العربية وعلم اللغة الحديث" (قاهرة : دار غريب)، ص: ١٢١ - ١٢٢.

^{١٨}Nasution, Ahmad Sayuti Anshori *Bunyi Suara* (Jakarta : Amzah, 2010), Hlm: 6.

^{١٩}الدكتور نصر الدين إدريس جوهر " علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين" (سيدوهاجو : cv.

LISAN ARABI، ٢٠١٤ / ١٤٣٥ هـ)، ص: ٩٩.

^{٢٠}د. مُحَمَّد داود، مُحَمَّد "العربية وعلم اللغة الحديث" (قاهرة : دار غريب)، ص: ١١١.

^{٢١}Kuswardono, Singgih, *Karakteristik Bahasa Arab Tinjauan Linguistik*. (Semarang: Tidak diterbitkan, 2012), Hlm: 11.

الأصوات (الشدّة) وتسمى أيضا الصوت (المغلقة) و(الانفجارية) (plosives)، (stopped consonant) من قبل العلماء حتى الآن. وصف الأصوات (الشدّة) من ابن جيني وهي من الحواجز الكامل تتوافق شكلتها انقطاع تدفق عن طريق إغلاق ضجيج الصوت الحالي النشطة صياغة ومعالجة حكمية أجهزة فورا بعد وقف تدفق هذه الأصوات (انفجار) (سيد قطب في كوساردونو، ٢٠١٢: ١١). أمّا الأصوات (الرخاوة) و يسمى علماء الصوت المتطورة (الاحتكاكية) و(الانتمارية) (fricatives) وهو الأصوات الصوامت لا تتشكل بالكامل بداية تضيق تدفق الصوت عن طريق أجهزة صياغة النشطة، والسماح للصوت وتواصل (مختار في كوساردونو، ٢٠١٢: ١١).

الأصوات (الشدّة) التي هي /ب، ت، ج، د، ض، ط، ك، ء/ أما الأصوات (الرخاوة) الذي هو /س، ش، ص، ظ، غ، هـ، ث، ح، خ، ذ، ع، م / (مُجّد داود، ١٢٣) ^{٢٢}. أمّا الصوامت (بين الشدّة و الرخاوة) هي الأصوات تتشكل من خلال حاجز الصوت مع إغلاق حاجز الصوت الكامل الحالي شكلتها الإغلاق الكامل لتدفق الصوت من قبل أجهزة صياغة النشطة، ولكن يسمح تستمر الأصوات لا تنفجر أي /ل- م -ن -ر/ أو تسمى أيضا الصوت (الرنانة) (Chilw) في كوساردونو ١٢: ٢٠١٢) ^{٢٣} أو (أشباه الحركات) (sonorant) (بشار في كوساردونو، ١٢: ٢٠١٢) من قبل العلماء المتطورة.

^{٢٢} د. مُجّد داود، مُجّد "العربية وعلم اللغة الحديث" (قاهرة: دار غريب)، ص: ١٢٣.

^{٢٣} Kuswardono, Singgih, *Karakteristik Bahasa Arab Tinjauan Linguistik*. (Semarang: Tidak diterbitkan, 2012), Hlm: 12.

استنادا إلى حالة من موقف نشط من المفاصل التعبير (اللسان) في عملية الأصوات، والأصوات الصوامت يمكن تقسيمها إلى اثنين، وهما الأصوات (الإطباق) و(الانفتاح). الأصوات (الإطباق) هو الصوت الذي يتكون من موقف اللسان الخلفي ارتفع إلى بالقرب من قاعدة للسقف، أي /ص- ض- ط- ظ/. تتميز عملية معالجة حكومية بين /ط /و/د/، /ص /و/س/، و/ظ /و/ذ/. في حين أن الصوت (الانفتاح) هو الأصوات الآخر من (الإطباق) جيني في كوسواردونو، ١٢: ٢٠١٢).

تحت إشراف محجّة المفاصل (اللسان) في عملية الأصوات، والأصوات الصوامت في الصوت (الاستعلاء) و(الاستغال). والصوت (الاستعلاء) هي عن طريق توجيه صوت اللسان أو جزء من اللسان إلى غار (الحنك الصلب) (الحنك) لكي كهرب الأصوات (التنغيم) أو سميكة في التقاليد العربية. الصوت هو الصوت كله (الإطباق) والصوت /خ، و غ/. أما بالنسبة للصوت (الاستغال) هو الأصوات الآخر من (الاستعلاء) (جني في طوسواردونو، ١٢: ٢٠١٢).

بناء على ضغط الحالي في عملية المفاصل التعبير السليبي، يمكن تقسيمها إلى الأصوات الصوامت هي (القلقة)، (المشربة)، (المهتوتة). ويتكون الصوت (القلقة) مع ضغط الصوت من التيارات القوية السليمة في التعبير السليبي، خصوصا عندما لا يكون حرف علة ساكن أو الحيز (*phonetically nothing*) الصوت هو /ق، ب، ج، د/. الأصوات (المشربة) تتشكل مع ضغط الصوت تيارات قوية سليمة تتجاوز الساكنة الأخرى في التعبير السليبي ولكن ضغطها السلطة تحت الصوت (القلقة)، وهي الصوت /ذ، ض، ظ، ز/ (جني في كوسواردونو،

٢٠١٢ : ١٢). الأصوات (المهتوتة) هو الأضعف والضوء على عملية في لفظها، وهي الصوامت /هـ/ (جني في كوسواردونو، ١٢: ٢٠١٢) واستنادا إلى إمكانية إطالة الأصوات الساكنة، وهناك بعض الحروف الساكنة تسمى لبصوامت (الصغير). الصوت (الصغير) هو ساكن مما يجعل من الممكن لإطالة كحد أقصى وذلك لتشبه صوت الطيور. الصوت هو صوت /س، ص، ز/ (جني في كوسواردونو، ١٢: ٢٠١٢). واستنادا إلى نقطة التفريغ الحالية للصوت، وهناك بعض الحروف الصوامت، تسمى الصوامت (الغنة) والحروف الصوامت (الانحراف). الصوت (الغنة) هو الصوت الذي يضع من التدفق في تجويف الأنف . الصوت هو /م، ن/ (جني في كوسواردونو، ١٢: ٢٠١٢) الصوت حيث يتدفق الصوتها من خلال جانبي اللسان، وهذا هو صامت/ل/ (جني في كوسواردونو، ١٢: ٢٠١٢). ويعرف هذا الصوت أيضا باسم العرضي. واستنادا إلى تهتز الجهاز التعبير نشط، ومن المعروف الصوامت كما (التكرير، المكرر). الصوت (التكرير، المكرر) هو الصوت الذي يحدث مفاصل النشطة مهتزا بسبب (اللسان)، تهتزها أقوى عندما تكون في حالة من الخبز (phonatically nithing) أو الشدة (geminasi). هذا هو صامت/ر/ (جني في كوسواردونو، ١٢: ٢٠١٢). وبناء على انتشار الحالي للصوت، هناك ما صامت يسمى الصامت (التفشي). الأصوات (التفشي) هو انتشار الأصوات الساكنة الحالية في الفم، وهذا هو ساكن /ش/ و/ض/ (جني في كوسواردونو، ٢٠١٢ : ١٢)

د. وظيفة الحركات و الصوامت

وكما رأي (كوسواردونو، ١٣: ٢٠١٢)^{٢٤} الصوائت والصوامت في اللغة العربية لديها العديد من الوظائف. وظيفة الصوائت في اللغة العربية هو:

- (١) العناصر الرئيسية لفظية العربية.
- (٢) نمط من نظام الجذر على نمط لتشكيل كلمة العربية.
- (٣) المماثل العلاقات النحوية بين الكلمات في وحدات من لغة أوسع باللغة العربية.

أما وظيفة الصوامت في اللغة العربية، وهي:

- (١) كعنصر التكميلي لفظي العربية.
- (٢) وجذور في النظام الجذر من أنماط تشكيل كلمة في اللغة العربية.

٢. الأصوات الجاوية والمدورية.

في الأصوات الجاوية تنقسم إلى ٧ رموز لأصوات اللصوائت، وهي a, i, u, e, ə, o, ɔ. صوت حرف العلة والمزيد من الاختلافات ل. /e/E, /u/ʊ/, /i/I, /a/ʌ/ من كلمة اللغة الجاوية وهي eman، وkekep، وelek. وعلى الرغم من كتابة نفس الكلمات الثلاث ولكن المنطوقةها مختلفة و يكون رمزا لفظي مختلف هو eman : {eman} ، {kekep kəkəp} ، وكهربي . {EIE?} ذلك في الصوتيات اللغة الجاوية، كل فونيم، إما فونيم فوق قطعي و فونيمات قطعية، يرمز أيضا بدقة، على الرغم من أن الفرق هو إلا قليلا (مارسونو في جونة، ٥٩: ٢٠١٠)^{٢٥}.

²⁴Kuswardono, Singgih, *Karakteristik Bahasa Arab Tinjauan Linguistik*. (Semarang: Tidak diterbitkan, 2012), Hlm: 13.

²⁵Junanah, *Kata Serapan Bahasa Arab dalam Serat Chentini* (Yogyakarta: Safira Insania Press, 2010), Hlm: 59 .

عادة ما يتم تصنيف الصوائت من موقف اللسان و الشكل الفم. الموقف من اللسان قد يكون عمودية و طابع أفقية. متميزة عموديا الصوائت المرتفعة، الصوائت المرتفعة و المتوسطة و المنخفضة. متباينة أفقية من الصوائت الأمامية و الصوائت الخلفية. ثم تنقسم من حيث استدارة الشفتين عند النطق بها و هي من الصوائت المدورة والصوائت غير المدورة. توضيحا الصوائت الجاوية، كما جاء في الجدول التالي:

الجدول التضاريس الحركات لغة جاوية

الموقف من اللسان والفم	الخلفية	المركزية	الأمامية		
	المدورة	غير المدورة	غير المدورة		
مغلق قليلا	U		I	مرتفعة	مرتفعة
			I	منخفضة	
مغلق	O	ə	E	مرتفعة	متوسطة
			E	منخفضة	
مفتوحة قليلا			A	مرتفعة	منخفضة
				منخفضة	

وعادة ما ميزت الأصوات الصوامت على ثلاثة مقاييس أو معايير، وهي مجال الوترين الصوتيين، ومخرج حرف وطريقة التعبير. على أساس الموقف من الأصوات الصوامت يمكن تقسيمها إلى صوت اعرب ومهموس. حرف صوتي يحدث إذا فتح الأصوات الصوتية قليلا في حين تحدث صوت مهموز إذا الأصوات على مصراعها. التي تضم بين مجهور وهي [b]، [d]، [g]، [c]. و تشمل من بين وضع

مهموس [s] ، [k] ، [p] ، [t] (wedhawati) في جونية، ٢٠١٠ : ٦٦) ^{٢٦} وبناء على مخرج حرف في اللّغة الجاويّة المعروف بين الصوامت:

(١) الأصوات الشفتانيّة (Billabial) : وهي صوتان: /م/، /ب/ . تشترك في النطق بهما الشفة السفلى و الشفة العليا، وينطقان بانطباقهما ثم انفراجهما.

(٢) الصوامت الأسنانية (خير، ٢٠١٠ : ١١٧ - ١١٨) ^{٢٧} تنقسم إلى ٥ أشياء، وهي:

(أ) الأصوات الذلّقية. الأسنانية (Apikodental): وهي ستة أصوات: /ت/، /د/، /ط/، /ض/، /ل/، /ن/. يشترك في النطق بها ذلق اللّسان و الأسنان العليا و اللثة. وتنطق بوضع ذلق اللّسان في التقاء بين أصول الثنايا العليا و مقدم اللثة.

(ب) الأصوات الذلّقي- اللثوية (Apikoalveolar): وهي أربعة أصوات: /ز/، /س/، /ص/، /ر/. يشترك في النطق بها ذلق اللّسان و اللثة. وتنطق هذه الأصوات بوضع ذلق اللّسان على اللثة.

(ث) الأصوات الطرفيّة - الغارية (Apikopalatal) وتتكون هذه المجموعة من صوتين هما: /ج/، /ش/. ويشترك في النطق بهما طرف اللّسان (مقدمه) و الغار (الحنك الصلب). وتنطق بالتقاء طرف اللّسان بسقف الحنك الصلب (الغار).

(ج) (Lamioalveolar)، وهذه هو الصوامت الذي يحدث في أوراق اللّسان واللثة. في هذه الحال، ويترك العصي اللّسان اللثة. في اللّغة

²⁶Junanah, *Kata Serapan Bahasa Arab dalam Serat Chentini* (Yogyakarta: Safira Insania Press, 2010), Hlm: 66.

²⁷Chaer, Abdul, *Linguistik Umum* (Jakarta : PT. Rineka Cipta, 2010), Hlm: 118- 117.

الجاوئية يسمّى *lamionalar* وهي الأصوات [s]. مثل: samir [samIr],
pasa [pasa]

(د) الأصوات الشفهية - الأسنانية (Labiodental): وتتكون هذه المجموعة من صوت واحد فقط وهو /ف/. تشترك في النطق به الشفة السفلى مع الأسنان العليا. وينطق بالتقاء الشفة السفلى بالأسنان العليا.

(٣) الأصوات الحلقية، وهي:

(أ) الأصوات القصية - الطباقية (*Dorsovelar*) وهي أربعة أصوات: /ك/، /غ/، /خ/، /و/. يشترك في النطق بها أقصى اللسان و الطباق (الحنك اللين). وتنطق هذه الأصوات برفع أقصى اللسان إلى الطباق (خير، ٢٠١٠: ١١٨) ^{٢٨}.

(ب) وصف الأصوات من حيث كيفية خروج الهواء أثناء النطق بها. المعيار الثاني الذي يعتمد عليه وصف الأصوات الجاوية هو كيفية خروج الهواء عند النطق بالصوت. إذا كان وصف الأصوات بحسب مخرجها يشير إلى < أين ينطق الصوت > فوصفها بحسب كيفية خروج الهواء يشير إلى < كيف ينطق الصوت > (نصر الدين ٥٢ - ٥٣: ٢٠١٤) ^{٢٩}. والأصوات على هذا المعيار تنقسم إلى ما يلي:

١. الأصوات الانفجارية (*bunyi letupan, hambat*). هي الأصوات التي ينحبس معها الهواء من الرئتين خلف التقاء أعضاء النطق عند مخرج معين، ثم ينطلق بشكل انفجار طفيف عندما ينفرج هذا الالتقاء. بعبارة أخرى إنها أصوات تنطق عندما ينحبس الهواء

²⁸Chaer, Abdul, *Linguistik Umum* (Jakarta : PT. Rineka Cipta), Hlm: 118.

^{٢٩}الدكتور نصر الدين إدريس جوهر " علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين " (سيدوهااتجو : cv.

LISAN ARABI، ٢٠١٤ / ١٤٣٥ هـ)، ص: ٥٣ - ٥٢.

من الرئتين خلف الانسداد في المخرج ثم ينطلق بشدة محدثا صوت شبيه بالانفجار. وتسمى أيضا بأصوات شديدة أو أصوات وقفية، وهي ثمانية أصوات: /ب/، /ت/، /د/، /ض/، /ط/، /ك/، /ق/، /ء/، يمكن جمعها تسهيلا للحفظ في اللفظ: "تبدأ كقط ض".

٢. الأصوات الاتكائية (*Geseran atau frikatif*). هي الأصوات التي يحتك معها الهواء من الرئتين نتيجة تضيق مجراه عند مخرج معين. تسمى هذه الأصوات أيضا بالأصوات الرخوة أو الأصوات الاستمرارية، وهي (s), (f) و (z) . و في اللغة الجاوية يتضمنن الصوامت الاتكائية و هي أصواتين: (s) و (h) .

٣. الأصوات المزدوجة (*Bunyi paduan*). وهي أصوات يصادف معها يثار الهواء من الرئتين انسدادا في المخرج فينحبس كما يحصل في الأصوات الانفجارية، ثم يتحول هذا الانسداد إلى التضيق فيمر الهواء باحتكاك كما يحصل في الأصوات الاحتكاكية. ومن هذه الأصوات (c) و (j) .

٤. الصوت التكراري أو المكرر (*bunyi getar*). هو صوت يحدث عندما يكون التضيق غير ذي استقرار فكررت ضربات ذلق اللسان للثة. بعبارة أخرى إنه صوت ينطق بأن تتكرر ضربات ذلق اللسان للثة حين ملامسته للثة في وضع يسمح للهواء بالمرور عند نقطة الالتقاء. والراء /r/ هو الصوت التكراري الوحيد في اللغة الجاوية.

٥. الأصوات الجانبية (*Bunyi sampingan*). هي الأصوات التي تنطق عندما يتجنب تيار الهواء من الرئتين المرور بنقطة الانسداد أو التضيق في المخرج ويمر من جانب تجويف الفم. والصوت الجانبي الوحيد في اللغة الجاوية هو /l/ .

٦. تقريبية أو *approximants*. هنا مفاصل الإيجابية والسلبية

تشكل مساحة إغلاق مركز مفتوح كما هو الحال في موقف صوائت، ولكن ليس ضيقا بما يكفي لإنتاج الصوائت الاحتكامية. لذلك، غالبا ما تسمى الصوت الناتج شبه حروف العلة. هنا لا يوجد سوى اثنين الأصوات W(و) و Y(ي).

في اللغة المدورية، وهي ستة صوائت، /a/, /i/, /u/, /ε/, /ə/, /ɔ/. كل صوائت له ألفوناتيلاً /ə/، (أحمد صفيا، ٢١٥ - ٢١٦ : ٢٠١٠) ^{٣٠}، وهي:

(١) الصوائت /i/ لديها ثلاثة ألفونات ([i], [i̇], [ï])

(٢) الصوائت /ε/ لديها ثلاثة ألفونات ([ε], [ε̇], [ε̈])

(٣) الصوائت /ə/ لديها واحدة ألفونات ([ə])

(٤) الصوائت /a/ لديها ثلاثة ألفونات ([a], [â], [ã]) و ([ã])

(٥) الصوائت /u/ لديها إثنان ألفونات ([u] و [U])

(٦) الصوائت /ɔ/ لديها ثلاثة ألفونات ([ɔ], [o], [õ])

و لذلك، في اللغة المدورية ١٥ ألفونات الصوائت، وهي: [i], [i̇], [ï], [ε], [ε̇], [ε̈], [ə], [a], [â], [ã], [u], [U], [o], [ɔ], [õ].

من ألفون خمسة عشر صوائت (/ط/، /ε/، /أ/، /ش/ و. /ɔ/)، خمسة وجود التوزيع المجاني أو يمكن أن تشغل جميع المناصب. اثنين ألفون ([â] و [ɔ]) له التوزيع المجاني نصف. وثمانية ألفون ([U], [ε], [i] و [o])؛ أما تستخدم قلما ألفونهي ([i], [ã], [ε̇] و [õ]).

في اللغة المدورية هناك ٣١ الأحرف الصوائت التي هي ١٠٠ كما الصوتيات، لأن بين [k] مع [ʔ]، بين [j], [g], [D], [d], [b], مع [j'], [g'], [D'], [d'], [b']، وكذلك بين [t] مع [T] هي الفونيمات المختلفة. بالإضافة إلى الفونيمات مختلفة

³⁰Shofyan Ahmad, "Fonologi Bahasa Madura", no.2 (Juni, 2010), Hlm: 215- 216.

مع [k]، الصوامت [ʔ] لا توزع إلا على القبائل قبل الأخيرة وبين اثنين من الصوائت.

في اللغة المدورية هناك ثلاثة الحركات المزدوجة أو المركبة (/uy/ و /lay/,oy/) التي يمكن توزيعها بمعدل أليما وقبل الأخيرة. الحركات المزدوجة أو المركبة /ay/ اثنين أوفون، أن [ay] و [ây].

العثور على الكتلة فقط في الربع الثاني. لا يوجد في المقطع الأول. غناء الإفراج عن القبائل المبكرة الذي شيد (KV *vokal-konsonan*) الصوائت و الصوامت) في لهجة باعكالان، لا يمكن تصنيفها على أنها كتلة (أحمد صفيا، ٢٠١٠: ٢١٦)^{٣١}.

سلسلة من الصوتيات التي من الممكن باللغة المدورية على النحو التالي:

(١) الصفوف منشكّ لصحبا اثنين من نمط الثلاثي، أي [â] - /u/ - /i/ و [a] - /o/ - /ε/.

(٢) الصفوف من الحروف الساكنة هي قبائل أبرز *geminasi* بين الفونيمات نهاية قبل صوت النهائي بنهاية صوت من المعدل السابق قبلها قبيلة .

(٣) الاندماج شكل ساكن المنصوص عليها في القواعد من نوعه. استخدام العناصر المعجمية التي لا تتفق مع سلسلة من الصوتيات باللغة المدورية، وبالتأكيد عنصرا من الضريبة، المحلية المفردات المدورية.

³¹Shofyan Ahmad, “Fonologi Bahasa Madura”, no.2 (Juni, 2010), Hlm: 216.

الفصل الثالث

عرض البيانات و تحليلها

أ- عرض البيانات وتحليلها

١. أشكال تدخل الصوتي العربي باللغة المادورية و الجاوية في كلام اللغة العربية

"شعبة اللغة المكتفة" في المدرسة الثانوية نور الجديد بيطون بربالنجا.

هناك تدخل الصوتي العربي بناء على تحليل البيانات فيما يلي، وتحليل الباحثة

تحليلا على تدخل الصوتي العربي باللغة المادورية و الجاوية في كلام اللغة العربية و بيان

استخدامها كمايلي:

الخريطة التنسيق بطاقة بيانات التدخل الصوتي

بطاقة بيانات التدخل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	: ١
المتكلمة	: أنيس
المخاطبة	: رزكي
الحال	: صباح - تناول الفطور
المبحث	: مصباح
أ : أطفِعُ مِصْبَاحَ ب: نَعَمْ أُسْتَاذَةٌ	
تدخلا لكلام البيانات	: أطفِعُ مِصْبَاحَ أُسْتَاذَةٌ
الكلمة الحقيقية	: أطفِعُ مِصْبَاحَ نَعَمْ أُسْتَاذَةٌ
المعنى الكلمة	: -

Matikan: Guru (pr)	المعنى الحقيقي
: /ط/ (tho) فصار /ت/ / (t) /ذ/ (z) فصار /د/ / (d)	الإنحرافات الصوتية
: - الطاء العربية /ط/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندرّي يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /ت/ / (t). - الذال العربية /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندرّي يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /د/ / (d).	البيانات

بطاقة بيانات التدخل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	: ٢
المتكلمة	: ديفلي
المخاطبة	: -
الحال	: صباح - تعلم
المبحث	: توكل على الله
أ : فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ب : -	
تدخل لكلام البيانات	: فَإِذَا
الكلمة الحقيقية	: وَإِذَا
المعنى الكلمة	: maka berdesis.
المعنى الحقيقي	: dan jika.

--

الإنحرافات الصوتية	: /ذ/ فصار /ز/ (z).
البيانات	- الذال العربية /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندري يحوها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /ز/ (z).

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	: ٣
المتكلمة	: أوليف
المخاطبة	: أصدقاء
الحال	: ليل - التناول الغداء
المبحث	: طعام
أ: كيف طعمها ؟	
ب: هم... لذيذ جداً	
تدخلا لكلام البيانات	: لذيذ (ladiid)
الكلمة الحقيقية	: لذيذ (ladzidz)
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: lezat.
الإنحرافات الصوتية	: /ذ/ فصار /د/ (d)
البيانات	: الذال العربية /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندري يحوها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /د/ (d).

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	٤ :
المتكلمة	: جيجيك
المخاطبة	: أستاذة
الحال	: صباح - أمام المركز
المنحّث	: عطاء
أ : شُكْرًا أُسْتَاذَةً...!	
ب : -	
تدخلا لكلام البيانات	: أَسْتَاذَةً
الكلمة الحقيقية	: أَسْتَاذَةً
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: guru (pr)
الإنحرافات الصوتية	: /ذ/ (z) فصار /د/ (d)
البيانات	: الذال العربية /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندرّي يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /د/ (d).

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
المتكلمة	: جيجيك
المخاطبة	: أبيل
الحال	: صباح - صفحة
المبحث	: شجرة
أ: مَدَا تَنْظُرِينَ يَا أَبِيل؟ ب: أَنَا أَنْظُرُ شَجَرَةَ.	
تدخلا لكلام البيانات	: تَنْظُرِينَ أَنْظُرُ
الكلمة الحقيقية	: تَنْظُرِينَ - أَنْظُرُ
المعنى الكلمة	: kamu jarang - saya jarang.
المعنى الحقيقي	: kamu lihat - saya melihat.
الإحرفات الصوتية	: /ظ/ (dz) فصار /D/
البيانات	: الظاء العربية /ظ/ لا مقابل لها في الأصوات الإنونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندري يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو (D).

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	: ٦
المتكلمة	: نيري
المخاطبة	: زهرة
الحال	: صباحا- تناول الفطور
المبحث	: مأكولات

أ: زهرة، إعطني مأكولات ! ب: إنتظِر لحظة.	
تدخلا لكلام البيانات	: إعطني إندِر لحدة,
الكلمة الحقيقية	: إعطني - إنتظِر لحظة.
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: beri aku makanan – tunggu sebentar.
الإحرفات الصوتية	: /ط/ فصار /ت/ (t) /ظ/ فصار /D/
البيانات	: - الطاء العربية /ط/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندريّ يحوها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /ت/ (t). - الطاء العربية /ظ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندريّ يحوها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو (D).

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	: ٧
المتكلمة	: مالا
المخاطبة	: ريزكي
الحال	: النهار - أمام الغرفة الأصفوة ١
المبحث	: الثلج
أ: ريزكي، أنتِ لا تُريدِ تَشْتَرِي الثلج ؟ ب: لا، بعد فقط!	

تدخلا لكلام البيانات	: تَسْتَرِي السَّلج
الكلمة الحقيقية	: تَشْتَرِي الثَّلج
المعنى الكلمة	: kamu menyembunyikan -
المعنى الحقيقي	: kamu beli Es
الإحرفات الصوتية	: /ش/ (sy) فصار /س/ (s) /ث/ فصار /س/ (s)
البيانات	: - الشين العربية /ش/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندري يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا مثل /sy و /s. - صوت الثاء /ث/ لا يوجد في اللغة الإندونيسية. فعنجا ينطق به الجاوي و المندوري حوله إلى /s/ التي قريبة منه أو شبيهة به.

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرّقم بطاقة بيانات	: ٨
المتكلمة	: نساء
المخاطبة	: مالا
الحال	: مساء - صفحة الأصفوة
المبحث	: تعلم الكتاب
أ: مالا، هيّا نذهب إلى التعلم الكتاب...!	
ب: هيّا نذهب!	

تدخلا لكلام البيانات	: نذهب
الكلمة الحقيقية	: نذهب
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: kita berangkat.
الإنحرافات الصوتية	: /ذ/ (z) فصار /د/ (d)
البيانات	الذال العربية /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندرى يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /د/ (d).

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	: ٩
المتكلمة	: زينة
المخاطبة	: نفيسة
الحال	: مساء - شرفة الأصفوة ١
المبحث	: الشهر الرجاء
أ: مَرَحَبًا فِي الشَّهْرِ الرَّجَاءِ يَا نَفِيسَةَ ؟ - هَيَّا بِنَا!	
ب: مَرَحَبًا يَا زَيْنَةَ، هَيَّا نَأْكُلْ ؟	
تدخلا لكلام البيانات	: - مَرَحَبًا - الشَّهْرِ
الكلمة الحقيقية	: - مَرَحَبًا - الشَّهْرِ

المعنى الكلمة	- : Mebuat terjaga-
المعنى الحقيقي	selamat datang -: Bulan -
الإنحرافات الصوتية	- : /ح/ (h) فصار /ه/ (H) - /ش/ فصار /س/
البيانات	- الحاء العربية /ح/ (h) لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندرري يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل نطقا وهو /ه/ (H). - الشين العربية /ش/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندرري يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل نطقا مثل /s sy/.

بطاقة بيانات التدخل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	١٠ :
المتكلمة	: جيجيك
المخاطبة	: نفيسة
الحال	: مساء - أمام الغرفة الأصفوة ١
المبحث	: إلى الدورة
<p>أ : نفيسة، هذه الليلة أنتِ ستذهبينِ إلى الدورة ؟</p> <p>- مع مَنْ ؟ ثمَّ أنا، كيفَ ؟</p> <p>ب: أيَّوه... سأذهب إلى الدورة.</p> <p>- مع صديقتي</p>	

- مع الأخرى	
تدخلها لكلام البيانات	: هديه
الكلمة الحقيقية	: هذه
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: ini
الإحرفات الصوتية	: /ذ/ (z) فصار /د/ (d)
البيانات	الذال العربية /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندرّي يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /د/ (d).

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرّقم بطاقة بيانات	: ١١
المتكلّمة	: مالا
المخاطبة	: أصدقاء
الحال	: مغرب - أمام الأصفوة ١
المبحث	: صوم
أ : - أَنْتِ صُمْتِ أَنْفًا ؟ - ما شاء الله ب: لا ، أنا حائِض	
تدخلها لكلام البيانات	: - حائِد - ماسَاء الله (masa Awoh)
الكلمة الحقيقية	: - حائِض

- ما شاء الله	
- : -	المعنى الكلمة
menstruasi - : Ini sudah ketetapan ALLAH -	المعنى الحقيقي
/D /ض/ فصار /- : - /ش/ (sy) فصار /س/ (s) - /ل/ فصار /و/ (w)	الإنحرافات الصوتية
-: الضاخر العربية /ض/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندري يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو (D). - الشين العربية /ش/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندري يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا مثل /s و sy/. - لام العربية /ل/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندري يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا مثل /و/ (w).	البيانات

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	: ١٢
المتكلمة	: إيذا
المخاطبة	: إخوات
الحال	: ليل - في الغرفة الأصفوة ١
المبّحث	: بلد
أ: مُنْذُ إِلَى أُورُوبَا حَتَّى إِلَى مَكَّةَ، أَحْوَاتِي إِلَى أَيْنَ ؟ ب: -	
تدخلًا لكلام البيانات	: - مُنْذُ - مَكَّةَ (mekkah)
الكلمة الحقيقية	: - مُنْذُ - مَكَّةَ (makkah)
المعنى الكلمة	: - -
المعنى الحقيقي	: - sejak - Makkah
الإنحرافات الصوتية	: - /ذ/ (z) فصار /د/ (d) - /م/ (ma) فصار /م/ (me)
البيانات	: - الذال العربيّة /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاويّ و المندرّيّ يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقًا وهو /د/ (d). - عندما ينطق العرب بهذه الكلمات تتدخل الفتحة العربيّة /a/ و في المندوريةّة /e/. ذلك لأن الصائت /e/ لا يوجد

في اللّغة العربيّة فحوله إلى صائت قريب منه وهو الفتحة /a/ مثل : /مَ/ (ma) فصار /م/ (me).	
---	--

بطاقة بيانات التدخّل الصوتيّ	
الرّقم بطاقة بيانات	١٣ :
المتكلّمة	: ريزما
المخاطبة	: أخوات
الحال	: مساء - أمام الغرفة الأصفوة ٢
المبحث	: زهرة
أ : أنا أنظرُ فقدُ بسنْ ب: -	
تدخلا لكلام البيانات	: أندرُ
الكلمة الحقيقية	: أنظرُ
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: saya melihat.
الإحرفات الصوتيّة	: /ظ/ فصار /D/
البيانات	: الظاء العربيّة /ظ/ لا مقابل لها في الأصوات الإنونيسيّة مما يجعل النّاطق الجاويّ و المندريّ يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو (D).

بطاقة بيانات التدخّل الصوتيّ	
الرّقم بطاقة بيانات	١٤ :
المتكلّمة	: زاكيا
المخاطبة	: أخوات

الحال	: ليل - غرفة الأصفوة ١
المُبْحَث	: -
أ: أختي... أختي... ، ماذا؟ ما في بس ب: -	
تدخلا لكلام البيانات	: - أُخْتِي (uhti) - ماد (mada)
الكلمة الحقيقية	: - أختي - ماذا
المعنى الكلمة	: - Mengayunkan -
المعنى الحقيقي	: - saudara (pr) - Apa
الإحرفات الصوتية	: /خ/ فصار /ح/ /ذ/ فصار /د/
البيانات	: - الخاء العربية /خ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الناطق المندوريّ وأسهل منها نطقا وهو /ح/ (h) - الذال العربية /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاويّ و المندريّ يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /د/ (d).

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرّقم بطاقة بيانات	: ١٥
المتكلمة	: ريسمي
المخاطبة	: زاكيا

الحال	: ليل - الغرفة الأصفوة ١
المُبْحَث	: مَرْوَح
أ: - ماذا تَسْتَحِي؟ - جَرِّي أنتِ؟ ب: - أختي لماذا تستحي؟ - أنا، نعم خلاص	
تدخلا لكلام البيانات	: - مَادَ - تَسْتَهِي
الكلمة الحقيقية	: - ماذا - تستحي
المعنى الكلمة	: - Mengayunkan - -
المعنى الحقيقي	: - apa - Malu
الإحرفات الصوتية	: - /ذ/ (z) فصار /د/ (d) - /ح/ (h) فصار /هـ/ (Hi)
البيانات	: - الذال العربية /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندري يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /د/ (d). - الحاء العربية /ح/ (hi) لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندري يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /هـ/ (Hi).

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	: ١٦
المتكلمة	: إيذا
المخاطبة	: صديقة
الحال	: ليل - غيفة الأصفوة ١
المبحث	: نظر صورة
أ: عِنْدَ مَنْ؟ أَنْظُرُ ب: خَلَّاصٌ	
تدخلا لكلام البيانات	: - أَنْذُرُ - خَلَّاصٌ
الكلمة الحقيقية	: - أَنْظُرُ - خَلَّاصٌ
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: - lihatlah - Sudah
الإحرفات الصوتية	: - /ظ/ فصار /D/ - /ص/ فصار /س/
البيانات	: - الظاء العربية /ظ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندريّ يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو (D). - الصاد العربية /ص/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندريّ يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /س/ (s).

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	: ١٧
المتكلمة	: أخوات
المخاطبة	: أخوات
الحال	: أذان مغرب - أمام الأصفوة ١
المبحث	: استعدادان لصلاة مغرب
<p>أ : - لماذا؟ هيّا نقصُ</p> <p>- أنت ستصلي</p> <p>- هذه هي</p> <p>ب: - لا</p> <p>- أيّوة</p> <p>- سأصلي</p> <p>- أذان - أذان هيّا نتوضأ هيّا</p>	
تدخلا لكلام البيانات	: - لماذا - هذه - نتوداء ('yatado')
الكلمة الحقيقية	: - لماذا - هذه - نتوضاء
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: - mengapa - ini - Kita wudhu
الإنحرافات الصوتية	: - /ذ/ فصار /د/

- /ض/ فصار /D/	
البيانات	<p>-: الذال العربيّة /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاويّ و المندريّ يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /د/ (d).</p> <p>- الضاض العربيّة /ض/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاويّ و المندريّ يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو (D).</p>

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرّقم بطاقة بيانات	: ١٨
المتكلمة	: صفي
المخاطبة	: عيني و ريسمي
الحال	: ليل - مصطبّة
المنحّث	: معهد
<p>أ: لماذا تسكن في معهد يا عيني؟ هل أنتِ مسترخٍ في معهد؟</p> <p>- لماذا أنتما غير مسترخٍ في هذا المعهد؟</p> <p>ب: آلا، أكثر من البرنامج</p> <p>ت: لا، ثمّ تلك أمّي و أبي بعيد</p>	
تدخلا لكلام البيانات	<p>: - آلا (ela)</p> <p>- أكسّر</p> <p>- غير (gër)</p> <p>- سُمّ</p> <p>- لِمَادَ</p>

الكلمة الحقيقية	: - لا - أكثر - غير (ghair) - ثم - لماذا
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: - tidak - Lebih banyak - Selain - Kemudian - Mengapa
الإفحافات الصوتية	: /لا/ فصار ela /ذ/ فصار /د/ (d) /ث/ فصار /س/ (s) /غَي/ فصار /غ/ (gē)
البيانات	: - عندما ينطق العرب بهذه الكلمات تتدخل الفتحة العربية /a/ وفي المندورية /e/. ذلك لأن الصائت /e/ لا يوجد في اللغة العربية فحواله إلى صائت قريب منه وهو الفتحة /a/. - الذال العربية /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندريّ يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /د/ (d). - صوت الثاء /ث/ لا يوجد في اللغة الإندونيسية فعندما ينطق به الجاوي و المندوريّ حوله إلى /س/ (s) التي قريبة منه أو شبيهة به. - كلمة (ghēr) من أصل العربية (غير)، فيبيل العرب إلى

النطق بها سماتها العربية: بالياء و /ع/.	
---	--

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	: ١٩
المتكلمة	: صفي
المخاطبة	: إزا
الحال	: ليل – مصطبة الغرفة الأصفوة ١
المبحث	: قصّة
أ: نُئِمَّ نَعَم ، قَالَتْ زَهْرَةٌ كَذِبٌ ب: نَعَم	
تدخلا لكلام البيانات	: كَذِبٌ
الكلمة الحقيقية	: كَذِبٌ
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: bohong.
الإحرفات الصوتية	: - /ذ/ (z) فصار /د/ (d)
البيانات	الذال العربية /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندري يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /د/ (d).

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	: ٢٠
المتكلمة	: ريزكي
المخاطبة	: ريسمي
الحال	: صباح، مصطبة أصفوة ١

المُبْحَث	: غناء
أ : - ثمّ أيّ غناء ؟ - لكن ، أيّ غناء ؟ ب : - هيّا تغنيّ هيّا ؟ - على ما شأت	
تدخلا لكلام البيانات	: تُعَيّ (tugonni)
الكلمة الحقيقية	: تُعَيّ (tughonni)
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: nyanyi
الإحرفات الصوتية	: /غ/ (gha) فصار /غ/ (go)
البيانات	: الصائت /o/ لا يوجد في العربية فيميل الناطق بالعربية إلى نطقه /a/.

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	: ٢١
المتكلمة	: ريزكي
المخاطبة	: نونا
الحال	: صباح - أمام أصفوة ٢
المُبْحَث	: مطعم
أ : - هيّا نأكل ! - نعم كذلك - هيّا ب : - كيف إذا نأكل ؟ - نعم باس،	

- هيا	
تدخلا لكلام البيانات	: كذلك
الكلمة الحقيقية	: كذلك
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: seperti itu.
لإنحرافات الصوتية	: - /ذ/ (z) فصار /د/ (d)
البيانات	الذال العربية /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندرى يحوها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /د/ (d).

بطاقة بيانات التدخل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	: ٢٢
المتكلمة	: سولاستري
المخاطبة	: أوليا
الحال	: صفحة
المبحث	: إلى الشركة
أ: أوليا....! إلى أين؟ - أي شيء إلى الشركة؟ ب: إلى الشركة - نعم أشتري الرز المقلي	
تدخلا لكلام البيانات	: سِرْكَة
الكلمة الحقيقية	: شِرْكَة
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: koprasi.

الإنحرافات الصوتية	: /ش/ (sy) فصار /س/ (s)
البيانات	: الشين العربية /ش/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندرّي يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا مثل /s sy و /s.

بطاقة بيانات التدخل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	: ٢٣
المتكلمة	: أيس
المخاطبة	: ريزكي
الحال	: إستيقظت من النوم
المبحث	: غسل
أ: - كي... اغتسلت؟ - وما ذلك رائيح؟ ب: - لما، لماذا؟ - لا يجوز أيس، عفوا نعم.	
تدخلا لكلام البيانات	: - ذلك - ماد - لايجوس - نَم
الكلمة الحقيقية	: - ذلك - لماذا - لايجوز - نَعَم

- :	المعنى الكلمة
Itu -: Mengapa- tidak boleh - ya -	المعنى الحقيقي
- : /ذ/ (z̤) فصار /د/ (d) - : /ز/ (z) فصار /س/ (s) - : /ع/ (‘) فصار /أ/ (a)	الإحرفات الصوتية
: - الذال العربية /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندرى يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /د/ (d). - الزاء العربية /ز/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندرى يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /س/ (s). - العين العربية /ع/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندرى يحولها إلى صوت آخر قريبة منها وأسهل منها نطقا وهي /أ/ (a).	البيانات

بطاقة بيانات التدخل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	: ٢٤
المتكلمة	: نيري
المخاطبة	: فوتري
الحال	: في غرفة أصفوة ١
المبحث	: تسأل القم
أ : رَقْمُ كَمْ أُخْتِي ؟	

ب: رَقْمُ ثَلَاثَةِ وَ ثَلَاثُونَ	
تدخلًا لكلام البيانات	: سَلَاَسَة وَ سَلَاَسُونَ
الكلمة الحقيقية	: ثَلَاثَة وَ ثَلَاثُونَ
المعنى الكلمة	- :
المعنى الحقيقي	: ٣٣
الإحرفات الصوتية	: /ث/ فصار /س/
البيانات	: صوت الثاء /ث/ لا يوجد في اللغة الإندونيسية فعندما ينطق به الجاوي و المندوري حوله إلى /s/ التي قريبة منه أو شبيهة به.

بطاقة بيانات التدخل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	: ٢٥
المتكلمة	: ليانا
المخاطبة	: شهيلة
الحال	: صباح - لَعْبُ
المبحث	: كرة الرسة
أ: أيُّ شَيْءٍ يا شهيلة ؟ ب: ماذا أُحْتِي ؟ -سألعب كُرَّةُ الرِّسَة ، أُحْتِي	
تدخلًا لكلام البيانات	: ماذا
الكلمة الحقيقية	: ماذا
المعنى الكلمة	- :
المعنى الحقيقي	: apa.

الإنحرافات الصوتية	-: /ذ/ (z) فصار /د/ (d)
البيانات	الذال العربية /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندري يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /د/ (d).

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	٢٦ :
المتكلمة	: ريزكي
المخاطبة	: نيري
الحال	: مصطبة أصفوة ٢
المبحث	: سنوداء
أ : تَوَادَاتِ ؟ - لَمَّا أُيْضًا ب: - لَمَّا، أَنْتِ ؟ - كَيْفَ أَنَا أَحْوَفَ مُخَالِغَةً	
تدخلا لكلام البيانات	: مُخَالِغَةً (mukholigoh)
الكلمة الحقيقية	: مُخَالِغَةً (mukholighah)
المعنى الكلمة	- :
المعنى الحقيقي	- :
الإنحرافات الصوتية	: /غ/ (gha) فصار /غ/ (go)
البيانات	: الصائت /o/ لا يوجد في العربية فيميل الناطق بالعربية إلى نطقه /a/.

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
-----------------------------	--

الرقم بطاقة بيانات	: ٢٧
المتكلمة	: سيلفية
المخاطبة	: ليانا
الحال	: في المدرسة
المبحث	: الدرس
أ: أي الدرس الآن يا سيلفي؟	
ب: الآن درس العلم الحساب	
تدخلا لكلام البيانات	: علم (ilmu)
الكلمة الحقيقية	: علم (ilmu)
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: ilmu.
الإحرفات الصوتية	: /ع/ (') فصار /إ/ (i)
البيانات	العين العربية /ع/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندرى يحولها إلى أصوت آخر قريبة منها وأسهل منها نطقا وهي /إ/ (i).

بطاقة بيانات التدخل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	: ٢٨
المتكلمة	: إيفا
المخاطبة	: إيدا
الحال	: نهار - رجوع من المدرسة
المبحث	: الصلاة الظهر
أ: إلى الساعة يا أختي؟	

ب: بعد هذا خلاص يا أختي	
تدخلا لكلام البيانات	: خلاص
الكلمة الحقيقية	: خلاص
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: sudah
الإحرفات الصوتية	: / ص / (s) فصار / س / (s)
البيانات	الصاد العربية / ص / لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندرّي يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو / س / (s).

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	: ٢٩
المتكلمة	: فييا
المخاطبة	: صافي
الحال	: صباح - استراح
المبحث	: يوم الجمعة
أ: إغْتَسَلْتِ؟ - لِمَاذَا مَا إغْتَسَلْتِ؟ ب: لَمَّا، هذه سأغْتَسِلُ - لَأَنَّ الْآنَ يَوْمَ الْجُمُعَةِ	
تدخلا لكلام البيانات	: لِمَاذَا
الكلمة الحقيقية	: لِمَاذَا
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: mengapa

الإنحرافات الصوتية	-: /ذ/ (z) فصار /د/ (d)
البيانات	- الذال العربيّة /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل النّاطق الجاويّ و المندريّ يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /د/ (d).

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرّقم بطاقة بيانات	: ٣٠
المتكلّمة	: سيلفي
المخاطبة	: أخوات
الحال	: في غرفة أصفوة ٢
المبحث	: تسأل إلى أصدقاء
أ: كيف أخواتي أنا لا أدري	
ب: -	
تدخلا لكلام البيانات	: أهوّاتي
الكلمة الحقيقية	: أخوّاتي
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: saudara- saudaraku (pr)
الإنحرافات الصوتية	: /خ/ فصار /ه/ (H).
البيانات	: الخاء العربيّة /خ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق النّاطق المندريّ وأسهل منها نطقا وهو /ه/ (H).

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرّقم بطاقة بيانات	: ٣١

المتكلمة	: أيس
المخاطبة	: صافي
الحال	: في غرفة أصفوة ٢
المبحث	: الواجبة المعهد
<p>أ: خلصت علم الحسب ؟</p> <p>- سَوَاء، أنا أيضا</p> <p>- لا أَدْرِي، أُتْرَكِي باس</p> <p>ب: لميا، صعب جدا ، مَسْدُوعَ أَنَا، كَيْفَ تُمَّ أيس ؟</p>	
تدخلا لكلام البيانات	: - أيضاً (aiDon)
	- سُمَّ
الكلمة الحقيقية	: أيضاً (aidhon)
	- تُمَّ
المعنى الكلمة	: - -
	- Meracuni
المعنى الحقيقي	: juga. Bagaimana
الإحرفات الصوتية	: /ض/ فصار /D/ / /ث/ فصار /س/
البيانات	: - الضاض العربية /ض/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندري يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو(D). - صوت الثاء /ث/ لا يوجد في اللغة الإندونيسية فعندما ينطق به الجاوي و المندوري حوله إلى /s/ التي قريبة منه أو شبيهة به.

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	٣٢ :
المتكلمة	: نايبلا
المخاطبة	: ميرنا
الحال	: في الغرفة أصفوة ٢
المبحث	: تعلم الإنجليزية
<p>أ: مير خلست؟</p> <p>- الإنجليزية،</p> <p>- نعم، أنا لَمَّا أَيضًا، أتُرَكِّي باس غَدًا نَفَعَلْ</p> <p>ب: ماذا؟</p> <p>- لَمَّا. أَكْسِلْ أَنَا كَثِير جَدًّا. مَا فَهَمْتُ مَرَّةً.</p> <p>- نعم غَدًا باس في المدرسة</p>	
تدخلًا لكلام البيانات	: أَيضًا (aiDon)
الكلمة الحقيقية	: أَيضًا (aidhon)
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: juga.
الإنحرافات الصوتية	: /ض/ فصار /د/ (D).
البيانات	: الضاض العربية /ض/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندري يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو (D).

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	٣٣ :

المتكلمة	: فييا
المخاطبة	: نفيسة
الحال	: صباح - استرح - أصفوة ١
المبحث	: منطفة
أ: نفيسة، هيّا ننفي زُبالة - نعم، سأنتظر في سلام ب: إنتظر أختي، أريد تبّول.	
تدخلًا لكلام البيانات	: إنتظر (intaDir)
الكلمة الحقيقية	: إنتظر (intadzir)
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: aku tunggu.
الإحرفات الصوتية	: /ظ/ /فصار (D).
البيانات	: الظاء العربية /ظ/ لا مقابل لها في الأصوات الإنونيسية مما يجعل الناطق الجاويّ و المندريّ يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو (D).

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرّقم بطاقة بيانات	: ٣٤
المتكلمة	: سيلفي
المخاطبة	: نايبلا
الحال	: أمام أصفوة ٢ - إستراحة
المبحث	: إلى الشركة الرّقن
أ: هيّا أخواتٍ من تُريد إلى الشّركة الرّقن؟	

- لا يجوز ! إتبعي فقط ب: أنا أختي، أستودع	
أخوات (ahwati) : - لا يجوس (la yajus)	تدخلا لكلام البيانات
- أخوات : - لا يجوز	الكلمة الحقيقية
- :	المعنى الكلمة
saudara – saudara ku (pr) - : Tidak boleh -	المعنى الحقيقي
/خ/ فصار /ح/ /ز/ فصار /س/	الإنحرافات الصوتية
- الخاء العربية /خ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الناطق المندوريّ وأسهل منها نطقا وهو /ح/) (h) و /ه/ (h). - الزاء العربية /ز/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاويّ و المندريّ يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /س/ (s).	البيانات

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات : ٣٥	
المتكلمة : أيس	
المخاطبة : سيلفي، نابيلا ، نيري	
الحال : أمام أصفوة ١ - مزحًا	
المبحث : مرّحاض	

أ : هيّا أحواتي إلى مرّحاض ب: قرأ ، أنا أكُل ، لا يجوز كذلك	
تدخلا لكلام البيانات	: يجوس (yajus) كذلك (kadalik)
الكلمة الحقيقية	: يجوز كذلك
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	boleh: Seperti itu
الإنحرافات الصوتية	: /ز/ فصار /س/ /ذ/ فصار /د/
البيانات	: - الزاء العربية /ز/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاويّ و المندرّي يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /س/ (s). - الذال العربية /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الجاويّ و المندرّي يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /د/ (d).

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	: ٣٦
المتكلمة	: إنداة
المخاطبة	: هايو
الحال	: من مرحاض
المبحث	: الهواء

أ: تَعَبْتُ، بَعْدَ مِنْ مِرْحَاضٍ حُرًّا جِدًّا، أَنْتِ لَأَ حُرٌّ؟ ب: حُرٌّ جِدًّا أُحْتِي فِي مِرْحَاضٍ . أَمِيرُ مَاذَا؟	
تدخلنا لكلام البيانات	: آلا (ela) ماذا
الكلمة الحقيقية	: لا ماذا
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: tidak: Apa
الإنحرافات الصوتية	: /لا/ فصار /آلا/ (ela) /ذ/ فصار /د/
البيانات	: - عندما ينطق العرب بهذه الكلمات تتدخل الفتحة العربية /a/ و في المندورية /e/. ذلك لأن الصائت /e/ لا يوجد في اللغة العربية فحواله إلى صائت قريب منه وهو الفتحة /a/. - الذال العربية /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإنونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندري يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /د/ (d).

بطاقة بيانات التدخل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	: ٣٧
المتكلمة	: تاشا
المخاطبة	: نيسأ
الحال	: ليل - سلام
المبحث	: منظمة غرفة

أ : هيّا وات ! مَنْ مُنْظَفَة الآن؟ أَنْتِ نيري مُنْظَفَة!	
- بسرعة، وسادتي ! وَسَادَة الطَّوِيلَة	
ب: نعم، أختي، عادةً فقط.	
- نعم أختي بعد هذه	
تدخلًا لكلام البيانات	: مُنْظَفَة (munaDifah)
الكلمة الحقيقية	: مُنْظَفَة
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: yang bersih- bersih.
الإحرفات الصوتية	: /ظ/ /فصار (D).
البيانات	: الظاء العربية /ظ/ لا مقابل لها في الأصوات الإنونيسية مما يجعل الناطق الجاويّ و المندرّي يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقًا وهو (D).

بطاقة بيانات التدخل الصوتي	
الرّقم بطاقة بيانات	: ٣٨
المتكلّمة	: ميرنا
المخاطبة	: زهرة
الحال	: مساء - غرفة النوم
المبحث	: قَلَم
أ : أَحْوَاتِي أَيْنَ قَلَمِي ؟ لَيْسَ !	
ب: هذه ! لا أدري أيضًا أنا	
تدخلًا لكلام البيانات	: هذه
الكلمة الحقيقية	: هذه
المعنى الكلمة	: -

ini:	المعنى الحقيقي
/ذ/ فصار /د/ :	الإحرفات الصوتية
الذال العربية /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإنونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندرّي يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /د/ (d).	البيانات

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	٣٩ :
المتكلمة	ميرنا :
المخاطبة	نفيسة :
الحال	ليل - في الغرفة :
المبحث	ذهب إلى الدورة :
أ : نفيسة، هيّا بسرعة تذهب إلى الدوّرة. بعد متأخراً كي َفَ ؟ - نعم، هيّا بسرعة ! ب: إنتظري لحظة، نعم	
تدخلا لكلام البيانات	لحظة (lahDoh) :
الكلمة الحقيقية	لحظة :
المعنى الكلمة	- :
المعنى الحقيقي	sebentar:
الإحرفات الصوتية	/ظ/ فصار (D).
البيانات	الطاء العربية /ظ/ لا مقابل لها في الأصوات الإنونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندرّي يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو (D).
بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	

الرقم بطاقة بيانات	: ٤٠
المتكلمة	: خريسا
المخاطبة	: إنداة
الحال	: نهار - أصفوة ١
المبحث	: مُعَنَّةٌ / بُلُورَةٌ
أ: مُعَنَّتُهَا مَنْ؟	
ب: بَعْدِ بَاسٍ أَنَا سَأُقْصُّ إِلَيْكَ	
تدخلا لكلام البيانات	: آمَنُ (eman)
الكلمة الحقيقية	: مَنْ (man)
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: siapa.
الإحرفات الصوتية	: /مَ/ فصار /آمَ/
البيانات	: عندما ينطق العرب بهذه الكلمات تتدخل الفتحة العربية /a/ و في المندورية /e/. ذلك لأن الصائت /e/ لا يوجد في اللغة العربية فحواله إلى صائت قريب منه وهو الفتحة /a/.

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	: ٤١
المتكلمة	: نادا
المخاطبة	: أخوات
الحال	: بعد تغسل
المبحث	: مُسْطُ
أ: اسْتَعِرْ مُسْطَ وَاتِ! بِسُرْعَةٍ	

ب: نَعَمْ اِنْتَظِرْ لِحُظَّة	
لِحُظَّة (lahDoh) :	تدخلا لكلام البيانات
لِحُظَّة :	الكلمة الحقيقية
- :	المعنى الكلمة
sebentar:	المعنى الحقيقي
/ظ/ فصار (D).	الإحرفات الصوتية
البيانات الطاء العربية /ظ/ لا مقابل لها في الأصوات الإنونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندرى يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو (D).	

بطاقة بيانات التدخل الصوتي	
٤٢ :	الرقم بطاقة بيانات
ريسكى :	المتكلمة
ريسمى :	المخاطبة
في غرفة أصفوة ١ :	الحال
الساعة :	المبحث
أ: كم الساعة الآن ؟ ب: لا أدري أنظرى بنفسي	
أندرى (unduri) :	تدخلا لكلام البيانات
أنظرى :	الكلمة الحقيقية
- :	المعنى الكلمة
lihatlah:	المعنى الحقيقي
/ظ/ فصار (D).	الإحرفات الصوتية

البيانات	: الضاء العربية /ظ/ لا مقابل لها في الأصوات الإنونيسيّة مما يجعل النّاطق الجاويّ و المندرّي يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو(D).
----------	--

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	: ٤٣
المتكلمة	: عائشة
المخاطبة	: ديلا
الحال	: بعد تغتسل
المبحث	: يوم
أ: لماذا نعم! إذا يَوْمُ الْجُمُعَةِ كَثِيرَ الَّتِي تَنَامُ ! ب: لا أدري، لِمَاذَا سَأَلْتِ إِلَيَّ	
تدخلا لكلام البيانات	: لماذا (limada)
الكلمة الحقيقية	: لماذا
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: kenapa
الإنحرافات الصوتية	: /ذ/ فصار /د/
البيانات	:الذال العربية /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإنونيسيّة مما يجعل النّاطق الجاويّ و المندرّي يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو/د/ (d).

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي

٤٤ :	الرّقم بطاقة بيانات
: نيار	المتكلمة
: مالا	المخاطبة
: قبل نأكل	الحال
: تُرسل	المنحث
أ: أحواتي أنا أرسل، من تريد تأكل؟ ب: أنا كنت جوعان	
: أحواتي جوعان	تدخلا لكلام البيانات
: أحواتي جوعان	الكلمة الحقيقية
: -	المعنى الكلمة
saudara- saudara (pr) : Lapar	المعنى الحقيقي
: /خ/ فصار /ح/ /ع/ فصار /أ/ (a)	الإنحرافات الصوتية
: - الخاء العربية /خ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الناطق المندوريّ وأسهل منها نطقا وهو /ح/) (h) و /ه/ (H).	البيانات
: - العين العربية /ع/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الناطق الجاويّ وأسهل منها نطقا وهو /أ/ (a) .	

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي

الرقم بطاقة بيانات	: ٤٥
المتكلمة	: ديلا
المخاطبة	: إيفا
الحال	: ستغتسل مساء
المنحث	: صابون
أ: أختي ديلا موجود صابون ؟ ب: نَعَمْ أُسْتَاذَة، لَحْظَة هذه صابوني	
تدخلا لكلام البيانات	: أُسْتَاذَة هـ صابوني
الكلمة الحقيقية	: أُسْتَاذَة هذه صابوني
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: guru (pr) Ini Sabun
الإنحرافات الصوتية	: /ذ/ فصار /د/ /ص/ فصار /س/
البيانات	: - الذال العربية /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإنونيسيّة مما يجعل النّاطق الجاويّ و المندرّيّ يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /د/ (d). - الصاد العربيّة /ص/ لا مقابل لها في الأصوات الإنونيسيّة مما يجعل النّاطق الجاويّ و المندرّيّ يحولها إلى صوت آخر

قريب منها وأسهل منها نطقاً (s)	
بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	: ٤٦
المتكلمة	: مالا
المخاطبة	: ديلا
الحال	: مساء - مصطبة
المبحث	: زبالة
أ: ديلا ، هذه زبالتك ، هذه أيضاً ب: نعم مالا....	
تدخلا لكلام البيانات	: هذه أيضاً (aiDon)
الكلمة الحقيقية	: هذه أيضاً
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: ini juga.
الإنحرافات الصوتية	: /ذ/ فصار /د/ /ض/ فصار /D/
البيانات	: - الذال العربية /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإنونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندرّي يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقاً وهو /d/. - الذال العربية / ض / لا مقابل لها في الأصوات الإنونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندرّي يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقاً وهو /D/.

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	: ٤٧
المتكلمة	: ريسمي
المخاطبة	: إنداءة
الحال	: ليلا
المُنحَث	: مصباح
أ: ربما ، لا بأسَ مِنْ فَضْلِكَ! أَوْلَعِ مِصْبَاحِ. نَعَمْ! بِسُرْعَةٍ نَعَمْ ب: لا بأسَ ماذا؟ نَعَمْ انْتَظِرِ أُخْتِي. أيوه	
تدخلا لكلام البيانات	: ماذا أولاء
الكلمة الحقيقية	: ماذا أَوْلَعِ مِصْبَاحِ
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: Apa: Nyalakan Lampu
الإحرفات الصوتية	: /ذ/ فصار /د/ /ع/ فصار /ء/ /ص/ فصار /س/ (s)
البيانات	: - الذال العربية /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإنونيسية مما يجعل الناطق الجاوي و المندرّي يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /d/. - العين العربية /ع/ لا مقابل لها في الأصوات الإنونيسية مما

<p>يجعل النَّاطِقُ الجَاوِيَّ و المندريَّ يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا /أ/ (a).</p> <p>- الصاد العربيَّة /ص/ لا مقابل لها في الأصوات الإنونيسيَّة مما يجعل النَّاطِقُ الجَاوِيَّ و المندريَّ يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا (s)</p>	
---	--

بطاقة بيانات التدخّل الصوتي	
الرقم بطاقة بيانات	: ٤٨
المتكلمة	: أبيل
المخاطبة	: ليا
الحال	: صبح في خرج الغرفة ١
المبحث	: تقوم من النوم
أ: ليا هيّا فُمِي ... فُمِي ... هيّا فُمِي ...	
ب: أنا نَعَمْ أَكْسِلْ أَنَا نَعِسْتُ	
تدخلا لكلام البيانات	: نَأْسْتُ
الكلمة الحقيقية	: نَعِسْتُ
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: saya ngantuk.
الإنحرافات الصوتية	: /ع/ فصار /أ/ (a)
البيانات	: العين العربيَّة /ع/ لا مقابل لها في الأصوات الإنونيسيَّة مما يجعل النَّاطِقُ الجَاوِيَّ و المندريَّ يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا /أ/ (a).

بطاقة بيانات التدخّل الصوتيّ	
الرّقم بطاقة بيانات	: ٤٩
المتكلّمة	: عين
المخاطبة	: عيني
الحال	: ليل
المبّحث	: إلى الدّكان
أ: نون ، تُرِيدُ إلى الدُّكَّانِ ب: نعم ولكنّ سأأخذُ نَعْلِي أَوَّلًا، نعم!	
تدخلًا لكلام البيانات	: سأأخذُ
الكلمة الحقيقية	: سأأخذُ
المعنى الكلمة	: -
المعنى الحقيقي	: aku mau mengambil.
الإحرفات الصوتيّة	: /ذ/ فصار /د/
البيانات	: الذال العربيّة /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإنونيّية مما يجعل النّاطق الجاويّ و المندرّي يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقًا وهو /د/.

بطاقة بيانات التدخّل الصوتيّ	
الرّقم بطاقة بيانات	: ٥٠
المتكلّمة	: سالسا
المخاطبة	: نفيسة
الحال	: صباح
المبّحث	: إلى المدرسة

أ : نفيسة سَتَذْهَبُ كَمِ السَّاعَةِ إِلَى الْمَدْرَسَةِ ؟	
ب : بَعْدَ قَلِيلٍ يَا سَالِسًا سَأُكَلِّمُ إِيَّاكَ	
تدخلًا لكلام البيانات	: سَتَذْهَبُ
الكلمة الحقيقية	: سَتَذْهَبُ
المعنى الكلمة	- :
المعنى الحقيقي	: kamu akan berangkat.
الإنحرافات الصوتية	: /ذ/ فصار /د/
البيانات	: الذال العربيّة /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإنونيسية مما يجعل الناطق الجاويّ و المندرّي يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /د/.

٢. عوامل التدخّل الصوتي العربيّ باللّغة المادوريّة و اللّغة الجاويّة في كلام اللّغة العربيّة شعبة اللّغة المكتّفة في المدرسة الثّانويّة نور الجديد بيطون برابالنجا. بعد القيام بالبحث العلمي التدخّل الصوتي العربيّ باللّغة المادوريّة و اللّغة الجاويّة في كلام اللّغة العربيّة شعبة اللّغة المكتّفة في المدرسة الثّانويّة نور الجديد بيطون برابالنجا.

هناك عاملتان خارجيّّ تسبب هذا التدخّل من تبدّل الحروف ، وهي:

(١) تؤثر بلغة الأم (جاويّة و مادوريّة).

(٢) تؤثر بيئته.

هناك عامل داخليّ تسبب هذا التدخّل من تبدّل الحروف ، وهي:

(١) يقع مخرجا متقربا.

هناك عاملتان تسبب هذا التدخّل من تناقص الحروف، وهي:

(١) عامل البيئة تؤيد بعادية في عملية يومية.

(٢) تؤثر بشكل اللّغة كلّ الفرد بهدف أن تظهر قدرتهم بنطق اللّغة.

ب- الخريطة التنسيق لمجموعة بطاقة بيانات التدخّل الصوتي.

الرقم بطاقة بيانات	المتكلمة	تدخلا لكلام البيانات	الكلام الحقيقي
١	أنيس	أَنْفَعِ مِصْبَاحَ	أَطْفَعِ مِصْبَاحَ
	ريزكي	نَعَمْ أُسْتَاذَةَ	نَعَمْ أُسْتَاذَةَ
٢	ديفلي	وَأَزَا	وَأَذَا
٣	أوليف	.	.
	أصقاء	لَدِيدَ	لَدِيدَ
٤	جيجيك	أُسْتَاذَةَ	أُسْتَاذَةَ
	أستاذة	.	.
٥	جيجيك	تَنْظُرِينَ	تَنْظُرِينَ
	أبيل	أَنْدُرُ	أَنْظُرُ
٦	نيري	إِعْتِنِي	إِعْطِنِي
	زهرة	إِنْتَدِرِ لِحَدِّحَ	إِنْتَدِرِ لِحَدِّحَ
٧	مالا	تَسْتَرِي	تَسْتَرِي
		السَّلَجَ	السَّلَجَ
٨	نساء	نَدَّهَبَ	نَدَّهَبَ
	مالا	نَدَّهَبَ	نَدَّهَبَ
٩	زينة	مَهَبًا	مَرْحَبًا
		السَّهْرَ	السَّهْرَ

		نفيسة	
هَذِهِ	هَذِهِ	جيجيك	١٠
		نفيسة	
ما شآ الله	ماسآ الله masaAallah	مالا	١١
حَائِضٌ	حَائِدٌ	أصدقاء	
مُنْدٌ	مُنْدٌ	إيدا	١٢
		أخوات	
أَنْظُرُ	أَنْدُرُ	ريزما	١٣
		أخوات	
أُخْتِي	أُخْتِي	زاكيا	١٤
مَاذَا	مَاذَا		
		أختوات	
مَاذَا	مَاذَا	ريسمى	١٥
تَسْتَحِي	تَسْتَهِي		
لِمَاذَا	لِمَاذَا	زاكيا	
أَنْظُرُ	أَنْدُرُ	إيدا	١٦
حَلَاصٌ	حَلَاصٌ	صديقة	
لِمَاذَا	لِمَاذَا	أخوات	١٧
هَذِهِ	هَذِهِ		
نَتَوَضَّأُ	natawaDo'	أخوات	
غَيْرٌ	Ger	صافي	١٨
لِمَاذَا	لِمَاذَا		
أَكْثَرُ	أَكْثَرُ	عيني	

لا	آلا ela		
سَمَّ	سَمَّ	رېسمى	
كَدِبْ	كَدِبْ	صافي	١٩
.	.	ايزا	
.	.	ريزكا	٢٠
تُغَيِّ	Tugoni	رېسمى	
كَذَلِكْ	كَذَلِكْ	ريزكى	٢١
.	.	نونا	
شِرْكَة	سِرْكَة	سولاستري	٢٢
.	.	أوليا	
ذَلِكْ	ذَلِكْ	ايس	٢٣
لِمَاذَا	لِمَادَ	ريزكي	
لَايَجُوزُ	لَايَجُوسُ		
نَعَمْ	نَمَّ		
.	.	نيري	٢٤
ثَلَاثَةٌ وَ ثَلَاثُونَ	سَلَاسَةٌ وَ سَلَاسُونَ	فوتري	
.	.	ليانا	٢٥
مَاذَا	مَاَدَ	شهيلة	
.	.	ريزكى	٢٦
مُخَالِغَةٌ / mukholighoh	Mukholigoh	نيري	
.	.	سيلفية	٢٧
عِلْمٌ / 'lmu	Ilmu	ليانا	
.	.	ايفا	٢٨

إيدا	خَلَّاصٌ	خَلَّاصٌ	إيدا	
٢٩	لِمَادَا	لِمَادَا	فيبا	
	.	.	صافي	
٣٠	أَحْوَاتِي	أَهْوَاتِي	سيلفية	
٣١	أَيْضًا	AiDon	أيس	
	ثُمَّ	ثُمَّ	صافي	
٣٢	أَيْضًا	AiDon	نابيلا	
	.	.	ميرنا	
٣٣	.	.	فيبا	
	إِنْتَظِرْ	IntaDir	نافيسة	
٣٤	أَحْوَاتِي	أَحْوَاتِي	سيلفي	
	لَا يَجُوزُ	لَا يَجُوزُ		
	.	.	نابيلا	
٣٥	.	.	أيس	
	يَجُوزُ	يَجُوزُ	سيلفي ، نابيلا ، نيري	
	كَذَلِكَ	كَذَلِكَ		
٣٦	لَا	Ela	إنداة	
	مَاذَا	مَاذَا	هايو	
٣٧	مُنْطِقَةٌ	مُنْطِقَةٌ	تاشا	
	.	.	نيسا	
٣٨	.	.	ميرنا	
	هَذِهِ	هَذِهِ	زهرة	

.	.	ميرنا	٣٩
حُظَّة	LahDoh	نافيسة	
مَنْ	Eman	خريسما	٤٠
.	.	إنداة	
.	.	نادا	٤١
حُظَّة	LahDoh	أخوات	
.	.	ريسكى	٤٢
أُنْظُرِي	UnDuri	ريسمى	
لِمَاذَا	لِمَاذَا	ديلا	٤٣
لِمَاذَا	لِمَاذَا	عائشة	
أَخَوَاتِي	أَخَوَاتِي	نيار	٤٤
جُوعًا	Juan	مالا	
.	.	إيفا	٤٥
أُسْتَاذَةٌ	أُسْتَاذَةٌ	ديلا	
هَذِهِ	هَذِهِ		
صَابُون	صَابُون		
هَذِهِ	هَذِهِ	مالا	٤٦
أَيْضًا	AiDon		
.	.	ديلا	
مِصْبَاح	مِصْبَاح	ريسمى	٤٧
مَاذَا	مَاذَا	إنداة	
أَوْع	Aulak		
.	.	أبيل	٤٨

لييا	نِاسْتُ	نَعِسْتُ	
٤٩	عين	.	.
عيني	سَأْخُذُ	سَأْخُذُ	
٥٠	سالسا	سَتَذْهَبُ	سَتَذْهَبُ
نفيسة	.	.	.

المعلومات:

١. صف الأول ، هو ترتيب الرّقم خلاصة بطاقة بيانات.
٢. صف الثاني ، هو الرّقم بطاقة بيانات.
٣. صف الثالث ، هو المتكلمة البيانات.
٤. صف الرابع ، هو دخلا لكلام البيانات من الطّالبات شعبة اللّغة المكتّفة في المدرسة الثانويّة نور الجديد بيطان برابالنجا.
٥. صف الخامس ، هو الكلام الحقيقيّ باللّغة العربيّة فصحة.

٣) تؤثر بيئة.

وتداخلان من تناقص الحروف الهجائية، وهي في النطق : (١) ٦ / نَعَمْ / فصار / نَمَّ /
(٢) ١ / غير / فصار / (ger).

ج. هناك عاملتان تسبب هذا التدخلمتناقص الحروف، وهي:

(١) عامل البيئة تؤيد بعبادية في عملية يومية.

(٢) تؤثر بشكل اللّغة كلّ الفرد بهدف أن تظهر قدرتهم بنطق اللّغة.

ب. الاقتراحات

هذه الإقتراحات متجهة إلى الباحثين والجامعة:

١. ترجو الباحثة من نتائج هذا البحث لتكون مرجعا في فهم تدخل علو الأصوات على اللّغة العربيّة.
٢. لا بد لتعلمي اللّغة العربيّة أن يكلموا باللّغة الفصحى الصحيحة والواضحة ويطبقوا بها في العلمية اليوميّة.
٣. وللمدرسات أن ترقين مهارة الكلام في العلميّة اليوميّة مع الطالبات.
٤. و للمدرسات و الطالبات أن تستخدم من لهجة اللّغة العربيّة مع أن نحن من الأماكن.
٥. وترجو الباحثة من الباحثين الأخرى أن يستمروا هذا البحث في المستقبل
٦. إلى الجامعة: إضافة على هذا العلم من خصائص اللّغة العربيّة التي لا تملكه اللّغة العربيّة قدمت الباحثة الإقتراحات للجامعة أن تهتموا وتنموا كثيرا، وبخصوص على شعبة اللّغة العربيّة وآدبها، فينبغي أن تزيد المراجع الدخّل ليسهل الطلاب في تعلم اللّغة كمثل الكتب التي يبحث عن التدخل.

هذه ما حصلت عليه الباحثة بمداية الله وبعنايته، ولكنها يقنت الباحثة لا يخلو من الأخطاء والنقصان . لذلك ترجو الباحثة لجميع القراء أن يكملوا ويصلحوا هذا البحث إن وجد فيه ما يصلح به الصلاحيات والإكمال في أفضل ما كان.

ثبت المرجع

أ. المراجع العربية

معصوم , محمد .أمثلة التصرفية .سمانج : مكتبة علوية. ٣٩٩١

الدكتور إدريس جوهر، نصر الدين. " علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين".

سيدوهاجتو : LISAN ARABI: cv. ٢٠١٤ / ١٤٣٥ هـ.

د. محمد داود، محمد. " العربية وعلم اللغة الحديث " .في المصر. قاهرة : دار غريب.

ب. المراجع الإندونيسية

Ahmad, dkk. *Linguistik Umum*. Jakarta: Airlangga, 2010.

Ainin, Moch. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*. Malang: Hilal, 2010.

Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian Suatu PendekatanPraktik*.Yogyakarta: Rineka Cipta, 2010.

Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*. Jakarta : PT. Rineka Cipta, 2010.

Chaer, Abdul dan Leonita Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*.Jakarta : PT. Rineka Cipta, 2010.

Junanah. *Kata Serapan Bahasa Arab dalam Serat Chentini*. Yogyakarta:Safira Insania Press,2010.

Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik*.Cetakan Ke-2. Jakarta:Gramedia, 1983.

Kuswardono, Singgih. *Karakteristik Bahasa Arab Tinjauan Linguistik*.Semarang: Tidak diterbitkan, 2012..

_____. *Sosiolinguistik*.Jakarta: Dapur Buku, 2013.

Mahsun. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode*,2011.

Moleong, LexyJ...*Metodologi Penelitian Kualitatif*.Bandung:Rosdakarya, 2009.

Nababan.*Sosiolinguistik: Suatu Pengantar*. Jakarta: PT Gramedia, 1993.

Nasution, Ahmad Sayuti Anshori. *Bunyi Suara*. Jakarta : Amzah, 2010.

Rahardi, Kunjana. *Sosiolinguistik, Alih Kode, dan Campur Kode*,Yogyakarta : Pustaka Pelajar, 2001.

Rahimsyah. *Kamus Lengkap Bahasa Indonesia*. Jakarta: Aprindo, 2010.

ج. المراجع الأجنبية

Shofyan Ahmad, “*Fonologi Bahasa Madura*”, no.2 (Juni, 2010).

Alasya, Annisa Sabil. “*Perubahan Kode Bahasa Arab dalam Penuturan Masyarakat Keturunan Arab di Kelurahan Demaan Kabupaten Kudus*”. Semarang: UNNES, 2013.

ليلى ، زمرة الزيفى. "التدخل من قبل الإندونيسية العربية للطلاب في المستوى الثاني دراسة اللغة العربية
جامعة الحكومية سيمارانج (اللغويات الإجتماعية لمحّة عامة). سيمارانج: جامعة الحكومية

سيمارانج، ٢٠١٣.

سودارمانطو Sudarmanto/زلفى، تزي ناتوز. " إدماج قاموس العربية الكاملة اللغة الجاوية، تأليف

(التحليل الصوتي و الدلالية)". سيمارانج : جامعة الحكومية سيمارانج، ٢٠١٣.



LANGUAGE INTENSIVE PROGRAMS of SMPNJ.(LIPS)
SMP NURUL JADID "TERAKREDITASI A"
PAITON PROBOLINGGO JAWA TIMUR

Alamat : PO. Box 1 Paiton Probolinggo 67291 Telp. (0335) 771373 Fax 771406

SURAT KETERANGAN PENELITIAN

NJ-D03/SMP-IV/LIPS/0150/03.2017

Yang bertanda tangan dibawah ini, kami direktur dan pimpinan **شعبة اللغة المكاثفة الهشيمية** SMP

Nurul Jadid Paiton Probolinggo, menerangkan dengan sebenarnya bahwa mahasiswi:

Nama : EVA MARIA
NIM : 13310006
Pendidikan : Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang
Fakultas : Humaniora
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Telah melaksanakan penelitian di lembaga kami pada tanggal 16 Maret 2017 s.d selesai , untuk menyelesaikan tugas Karya Ilmiah yang berjudul

التدخل الصوتي العربي باللغة المنهجية و الجاوية في كلام اللغة العربية في "شعبة اللغة المكاثفة"
في المدرسة الثانوية نور الجديد فيطان بربالنج

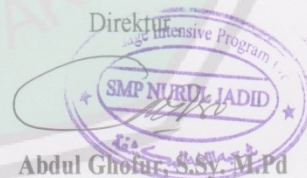
Demikian surat keterangan ini, kami buat untuk digunakan sebagaimana mestinya.

Paiton, 16 April 2017

Pimpinan Asrama,

Siti Maknunah S.pd

Direktur



Abdul Ghofur, S.Sy. M.Pd



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
FAKULTAS HUMANIORA

Jalan Gajayana 50 Telepon 0341 – 570872, Faksimile 0341 – 570872 Malang 65144 •
Website: <http://humaniora.uin-malang.ac.id>

Nomor : Un.03.3/TL.00/379/2017

16 Maret 2017

Lampiran : Satu Berkas

Hal : Permohonan Izin Penelitian

Kepada
Yth. Kepala Daerah Timur
dan Ketua Lembaga Syu'batul Lughoh Al-Mukatsafah
Nurul Jadid – Paiton – Probolinggo

Assalamu 'alaikum wa Rahmatullahi wa Barakatuh.

Dalam rangka menyelesaikan tugas akhir studi (skripsi), maka kami mohon mahasiswa :

Nama : Eva Maria

NIM : 13310006

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

diberikan izin untuk mengadakan penelitian di lingkungan instansi yang Bapak/ Ibu pimpin dengan judul penelitian:

التدخل الصوتي العربي باللغة المدورية والجاوية في كلام اللغة العربية شعبة اللغة المكاثفة في

المدرسة الثناوية نور الجديد بفيضان بربالنجا

Demikian atas dikabulkan dan kerjasamanya kami sampaikan terima kasih.

Wassalamu 'alaikum wa Rahmatullahi wa Barakatuh.

